

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 180

Lawrence, MA - November 1, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

El Talento de CLASS



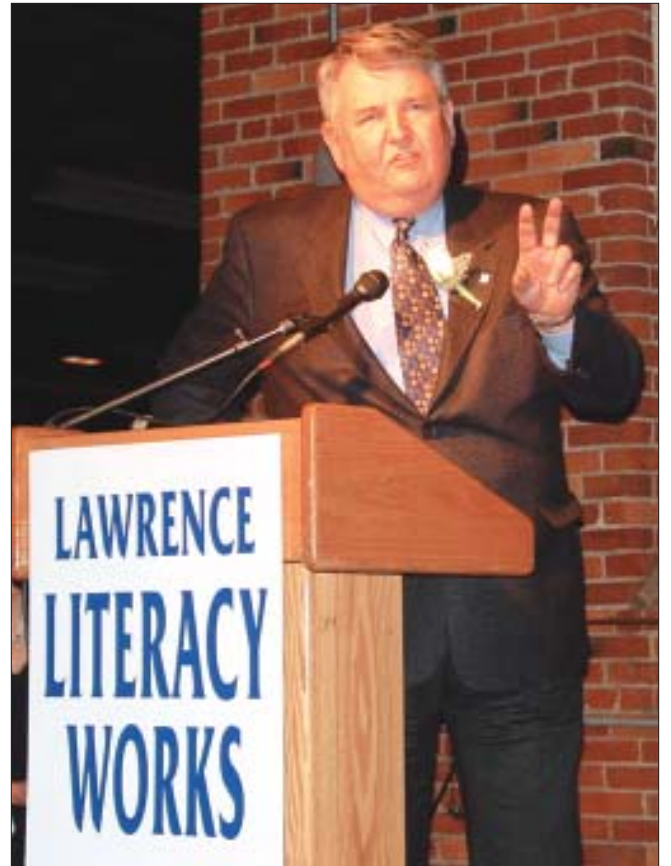
Por Mayté Rivera
Traducido por Yajaira Blanco

La noche del 16 de octubre fue una noche festiva y emocional. Este evento fue organizado con el objetivo de celebrar el talento de cuatro artistas con discapacidades. El taller de IDS fue transformado en un salón acogedor y místico, rodeado de ladrillos y acentuado por colores tenues y velas. A las 6:00 P.M. las actividades de la noche empezaron con la pianista de jazz, Cydnie Breazeale-Davis. Cydnie nació sorda y ciega, pero esto no evitó que ella asistiera al colegio de Música de Berklee. Luego durante la noche tuvimos la oportunidad de escuchar a Bruce Andrews recitar su poesía describiendo su vida e inspiraciones personales a través de 30 años. Bruce hace uso de su computadora para escribir sus poemas; el tiene parálisis cerebral.

(Página 6)

George Russo es uno de los artistas presentando su trabajo en la recepción de CLASS. El está pintando hace 15 años y disfruta los programas en televisión donde pueda aprender nuevas técnicas para su pintura.

Honran a Len Wilson



Len Wilson, presidente de First Essex Bank, mostró su halago y agradecimiento a unas 200 personas que asistieron a la cena bailable. (Página 14)

Parque de pelota se hace realidad

Como una continuación de la reunión celebrada en la Biblioteca Pública en días pasados, este grupo se dirigió al Parque Campagnone para poder ver de cerca los planes para la construcción del Parque de Pelota Roberto Clemente.

"Esta es la prioridad número uno del Alcalde Sullivan," dijo Tom Schiavone del Departamento de Desarrollo Comunitario.

Como hay que darle un año a la grama para crecer debidamente, el parque no estará disponible para juegos el año próximo pero un parque temporal será preparado al lado.

(Página 11)

En la foto vemos a la Arquitecta Pat Loheed, Tom Schiavone, Isabel Meléndez, Joe Parolisi, ex director de Recreación en la ciudad y Tom Galligani, director de Desarrollo Comunitario.



Reabren biblioteca de So. Lawrence

Después de extensivas renovaciones, la Sucursal de South Lawrence de la Biblioteca Pública abrió al público con una bonita ceremonia y recepción.

Entre las atracciones que han sido añadidas cuentan con seis computadoras para adultos y cuatro para niños, todas conectadas a la Internet. (Página 4)

La Senadora Sue Tucker (D-Andover) hizo entrega de una proclama a Javier Corredor, director de la Biblioteca Pública de Lawrence por la magnífica labor que viene realizando para la ciudad.



¡Empresaria del año!



Yudelka de la Cruz, propietaria de Yudelka's Dress Shoppe, en Lowell, recibió el premio del SBA como la empresaria del año, de manos del Alcalde de Lawrence, Michael Sullivan y la Senadora Sue Tucker, D-Andover. (Página 2)

Licencias de hoteles bajo la mirilla de la justicia

(Página 7)

Editorial

Porqué las cosas marchan bien en Lawrence

Hay un gran nivel de optimismo entre los lawrencianos hacia el futuro. Lo sabemos porque hay muchas personas trabajando para ver a la ciudad prosperar. Ya sea individualmente o corporaciones, la infusión de energía es tremenda y todos se enorgullecen viendo los resultados a medida que estos ocurren – no importa cuan grandes o pequeños sean.

El viernes, 24 de octubre de 2003, hubo una fiesta dedicada a Len Wilson, presidente de la junta directiva de First Essex Bank, quien nos permitió divertirnos a costa de él por una buena causa. Esta fue en beneficio de Lawrence Literacy Works, una nueva iniciativa de varias organizaciones potentes interesadas en mejorar los niveles de alfabetismo en esta ciudad.

Ellos están enfrentándose a los mayores problemas que son inglés como segundo idioma y entrenamiento de la fuerza laboral para poder operar con los avances tecnológicos en la industria de hoy, pero saben que el esfuerzo debe comenzar en los grados elementales. Lawrence Literacy Works será una voz dentro de las Escuelas Públicas de Lawrence para asegurar que los estudiantes atraviesan doce años de educación con el nivel de alfabetismo que merece un graduado de escuela secundaria de cualquier nacionalidad. Es por esto que el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy es miembro del Comité Ejecutivo.

Sin embargo, la noche de la fiesta, estas organizaciones estuvieron presentes para celebrar su noble objetivo – excepto Laboy. El Superintendente Escolar es el jefe del departamento que se beneficiará directamente de lo que Lawrence Literacy Works ofrece pero Laboy no dio la cara. La intención de Lawrence Literacy Works es prevenir que otro estudiante pase el bochorno que atravesó nuestro Superintendente este año.

Why things work in Lawrence

There is a high level of optimism among Lawrencians towards the future. We know it because there are many people working to see the city prosper. Whether individuals or corporations, the infusion of energy is tremendous and they all take pride seeing the results as they occur – no matter how large or small.

On Friday, October 24, 2003, there was a “Roast and Toast” for Len Wilson, Chairman of the Board at First Essex Bank who allowed us to pock fun at him for a good cause. This was a benefit for Lawrence Literacy Works, a new initiative of powerful organizations interested in improving the literacy levels in this city.

They are tackling the major problem which is English as a Second Language and training the local workforce to handle the technological advances in today’s industries, but they are also aware that literacy begins in the elementary grades. Lawrence Literacy Works will be a voice within the Lawrence Public Schools, making sure that students get through twelve years of education with the level of literacy expected of a high school graduate of any language background. This is why School Superintendent Wilfredo Laboy is a member of the Executive Committee.

However, the night of the Roast, these organizations were present to celebrate their noble objective – except Laboy. Of all people, the Superintendent of Schools, the department head that will directly benefit from what Lawrence Literacy Works has to offer, was not there. The intent of Lawrence Literacy Works is to prevent that our children go through the embarrassment our Superintendent had this year.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

50 Aniversario de la SBA

Por Alberto Surís

La semana pasada, en ocasión de estar celebrándose el 50 Aniversario del Small Business Administration a nivel nacional, nuestra oficina local del SBA, localizada en el 276 de la Calle Essex, en Lawrence, honró a un grupo de pequeños empresarios latinos por su contribución a la economía local.

“Nosotros ayudamos a los empresarios a realizar sus sueños”, dijo Lee Kulas, Director Ejecutivo del centro ante un grupo de dignatarios de la ciudad y público que acudió al evento, destacando la labor de varios comerciantes locales que han utilizado las facilidades del centro.

Entre las facilidades que el centro brinda a los comerciantes, se encuentran cursos de entrenamiento, ofrecidos en ambos idiomas, inglés y español. El centro también le ayuda en la preparación de planes de negocio, como mejorar su técnica de mercadeo y cómo aplicar para préstamos del SBA, bancos privados, y Ciudad de Lawrence Revolving Loan Funds.

Desde su inauguración en 1999, como primer centro bilingüe en el país, el centro cuenta con facilidades tales como computadoras, oficinas y

salones de conferencias que pueden ser utilizadas por clientes y grupos comunitarios.

Entre los nuevos empresarios que fueron mencionados, se encuentran Michael Boria de Boria’s Clearing Services; Angelina Jiménez y Carlos Veras, de Café Bali; Yudelka de la Cruz, Yudelka’s Dress Shoppe; Gloria Rana, Conveniente Express y Fanny Rodríguez, R & R Mortgage Advisor.

Daisy y Rafael Gómez, de Daisy G’s Restaurant y Chester y Gary Sidell, de KGR Realty, fueron también mencionados dentro de la categoría de

negocios existentes y Baby’s First Video y Flibbertigibbet Handmade Chocolates dos nuevos negocios, recién establecidos en Lawrence.

Si usted desea más información acerca del centro, póngase en contacto con Juan Hidalgo, llamando al (978) 686-2072 x 10.

Juan Hidalgo, de SBA; Fanny Rodríguez, de R&R Mortgage y Ned Flood, de Baby’s First Video.



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan; Paula Castillo, estudiante de la Universidad de Suffolk; Jeffrey Butland, SBA New England Regional Administrador y Joseph Bevilacqua, Presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.



Angelina Jiménez, Carlos Veras y su pequeña hija Lía, recibiendo el galardón del Matrimonio Empresarial del Año de manos del Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y la Senadora Sue Tucker, D-Andover.



Día de pantalones de mahones contra el cáncer

El 10 de Octubre se celebra el Día del Denim, como parte del Mes del Cuidado del Cáncer. Ese día, las compañías permiten que sus empleados vayan a trabajar vestidos con pantalones de mahones por una contribución de \$5 a la Fundación Susan G. Komen para el Cáncer del Seno.

En Lawrence, empleados del ayuntamiento, las oficinas centrales del departamento escolar y las escuelas Frost, Leahy, Lawlor y Wetherbee participaron alcanzando un total de \$1,320 en

contribuciones.

El año pasado, Denim Day hizo posible \$7 millones y más de 1.5 millón de personas participaron en el evento a nivel nacional.

Ese día, cada uno llevaba una cinta rosada como símbolo de su compromiso para hacer el cáncer del seno una enfermedad del pasado.

“Fue un día maravilloso ver a tantas personas dispuestas a tomar parte,” dijo Jane Heggarty, la empleada de DPW encargada de coordinar este esfuerzo.

Desde Lowell

El Poder de los Latinos

Por Victoria Fahlberg

Traducido por

Danielle Simone Vacarr

¿Cómo se puede ganar el poder político en los EE.UU.? Una manera es comprar la influencia política contribuyendo fondos a campañas políticas. Algunas personas les contribuyen hasta mil dólares a un candidato esperando que en cambio él/ella les ayudará cuando llegan al poder. ¿Pero qué pasa si no tiene el dinero para contribuir a los políticos? La mejor manera de hacer un impacto en el sistema democrático americano si no tiene muchísimo dinero es votar.

Para votar, tiene que ser ciudadano americano y tiene que inscribirse algunas semanas antes del día de elecciones. Después, hay que saber a dónde ir a votar (puede llamar al departamento electoral) y tiene que llegar a las urnas desde las 7:00 am hasta las 8:00 pm en el día de las elecciones. Para algunos, eso resulta difícil. También, el votar puede ser intimidante para los que no hablan bien el inglés si los trabajadores en las urnas no les entienden y las papeletas están en inglés. Lo que quizás no sepa es que existe una ley que les permite a personas que no hablan inglés recibir ayuda con la traducción. O sea, que usted

puede llevar a alguien consigo para que le asista dentro de la cabina de votación.

Algunos piensan que si se inscriben, tendrán que hacer servicio jurídico. Aunque sirviendo en el jurado es un privilegio de la ciudadanía, miembros del jurado son escogidos al azar de la lista de residentes estatales. Inscribirse para votar no tiene ningún impacto en su responsabilidad de participar en el servicio jurídico. Otros piensan que si se inscriben, estarán obligados a asistir a reuniones. Eso también es falso. Inscribiéndose para votar no obliga a nadie a hacer nada. ¡Simplemente, le facilita participar en la democracia por votar en el día de las elecciones! Pero el concepto más erróneo de todos es que su voto no cuenta. ¡Claro que su voto cuenta! Ha habido muchas elecciones en los Estados Unidos donde un candidato gana por solo pocos votos. Por ejemplo, en 1988, un candidato para el Consejo del Gobernador de Lowell ganó la elección por solo un voto - 14,716 a 14,715. ¡Lo irónico es que el candidato que perdió no fue a las urnas para votar!

¿Tiene poder el voto latino en Lowell?

The Commonwealth of Massachusetts Highway Department

ANUNCIO DE AUDIENCIA PUBLICA

Una Audiencia Pública será ofrecida por el Massachusetts Highway Department para discutir la propuesta de remplazar el puente de la Calle Amesbury sobre el North Canal en la Ciudad de Lawrence.

LUGAR: Sargent Auditorium
Biblioteca Pública de Lawrence
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01840

DIA: Martes, Noviembre 18, 2003, a las 6:30 p.m.

PROPÓSITO: El propósito de esta Audiencia es facilitar al público la oportunidad de informarse con el diseño del proyecto. Todas las opiniones y comentarios hechos en esta audiencia serán revisados y considerados al máximo posible.

PROPUESTA: El trabajo consiste en remplazar el puente de la Calle Amesbury con una superestructura de una luz con vigas de concreto de forma T y cubierta de concreto para ser puestas en las paredes existentes del canal. El ancho del nuevo puente será de 18.5 metros (60 pies) bordillo a bordillo con dos aceras de 2.5 metros (8 pies) cada una. Además, incluye un sistema nuevo de señales en la intersección de la Calle Amesbury y la Calle Canal.

Un acceso legal a la propiedad privada es necesario para este proyecto. Adquisiciones a ser pagadas y permisos permanentes o temporales de acceso a la propiedad pueden ser requeridos. La Ciudad de Lawrence es responsable por la adquisición de los permisos de la propiedad ya sea privada o pública. Las regulaciones de MassHighway concerniente a la adquisición de terrenos serán discutidas en la Audiencia.

Opiniones escritas recibidas por MassHighway subsecuente a la fecha de este anuncio y hasta cinco (5) días antes del día de la Audiencia serán presentadas para inspección pública, y puede ser copiado a la hora y fecha mencionadas arriba.

Opiniones escritas y exposiciones presentadas o comentarios adicionales hechos en la audiencia pública pueden ser enviados a Mr. Thomas F. Broderick, P.E., Chief Engineer, Massachusetts Highway Department, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts, 02116. Tales comentarios serán también aceptados en la Audiencia. La última fecha para recibir las opiniones o declaraciones escritas es de 10 días después de la Audiencia Pública.

Los planos serán presentados al público media hora antes de la Audiencia con la asistencia de un Ingeniero para contestar las preguntas al proyecto.

JOHN COGLIANO
COMMISSIONER
Boston, Massachusetts

THOMAS F. BRODERICK, P.E.
CHIEF ENGINEER

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Actualmente solo 25% de los latinos elegibles en Lowell están votando. Eso no es suficiente para hacer un impacto poderoso en la ciudad. Aunque los latinos no son la mayoría en Lowell como son en Lawrence, de todos modos son el segundo grupo de minorías más grande en la ciudad, casi 15,000 en total.

¿Qué pasaría si todos los latinos que son elegibles para votar decidieran votar? Significa que si usted tiene un problema, su representante en el gobierno tendría que responder. Sería el primer paso para reclamar una porción del poder político. Usted tendría una voz para tomar decisiones como la legalización de personas sin documentos o la educación bilingüe. Usted podría esperar que el representante que usted eligió representara sus intereses y si no, tuviese el poder de no elegirle de nuevo en las próximas elecciones.

Pero, esta forma de poder solo funciona cuando trabajamos todos juntos. Si quiere que la comunidad latina tenga una voz en el proceso político, entonces los latinos tienen que votar. Este año el día de las elecciones es el martes, 4 de noviembre. Vamos a votar para representantes locales para el Consejo Municipal y el Consejo Escolar. Aún si no sabe las posturas políticas de todos los candidatos, es mejor ir y votar por los que sí sabe, que no votar por ninguno. Su voto cuenta - es la vía al poder.



¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado

Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito

Calificación inmediata por teléfono

Aprobación de préstamos en 24 horas

Citas en su casa o en nuestra oficina

Especialistas en Hipotecas con más de

20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- | | |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! **(800) 989-3633**

MA Broker Licence: MB2877



Reapertura de la Biblioteca de South Lawrence

Por Alberto Surís

Javier Corredor, Director de la Biblioteca Pública de Lawrence, no puede estar más feliz.

Después de meses de intensas renovaciones a un costo de \$130,000, el pasado viernes, 24 de octubre, 2003, la sucursal de la Biblioteca Pública de Lawrence, localizada en el 150 de la Calle Parker abrió sus puertas nuevamente.

Las renovaciones incluyen un techo y una caldera de calefacción nuevos, servicios sanitarios con acceso para personas incapacitadas, reparación de paredes y pintura interior.

La colección de la División 8, Ancient

Order of Hibernians, que antes ocupaba la mitad del primer piso, ha sido trasladada al sótano, dejando disponible el espacio que antes ocupaba para los nuevos servicios que son ofrecidos ahora.

Seis computadoras para adultos y cuatro para niños, están entre los nuevos servicios con los que ahora cuenta la Biblioteca, todas conectadas a la Internet.

Corredor agradeció a Mass. Electric, Bay State Gas, The White Fund y The Gates Foundation, por sus dádivas que hicieron posible la restauración del edificio de la Biblioteca.



Vista parcial del público que asistió a la ceremonia de rededicación de la biblioteca.



Daniel Cáceres, utilizando los servicios de la biblioteca. Daniel tiene siete años de edad, es alumno de 2do grado de la Escuela St. Patrick y vino a la biblioteca con sus compañeros de clase y su maestra, la Señorita Beauchesne.



Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en 234 Essex Street Lawrence, MA 01840 y 10 Main Street Andover, MA 01810 (978) 474-6200 Se Habla Español



Jim Lyons, de Northeast Independent Living Center y John Miller, vinieron a agradecer por las facilidades que la biblioteca brinda ahora a las personas con incapacidades físicas.



Betty Beland de la White Fund se dirige al público. Myles Burke y su esposa María la escuchan atentos.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla
Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Maliciosa Primera Dama

Por Dalia Díaz

Por varios meses hemos estado escribiendo sobre abusos en el Ayuntamiento de Lawrence por parte de algunos empleados municipales. El peor ejemplo es el de Andrea Traficanti – su hábito de pintarse el pelo o hacer diligencias como recoger ropa de la tintorería durante horas de trabajo, usando el teléfono celular como si fuera su teléfono personal, exagerar las horas por compensación que la ciudad le debe, etc. Pero ella es más notoria por su comportamiento dentro del ayuntamiento, abusando de sus compañeros de trabajo, humillándolos, intimidándolos y amenazándolos.

Esto no es solamente dentro del 200 de Common Street. Otras oficinas localizadas afuera del edificio principal están igualmente sujetas a su furia. La conocen por ser quien demanda lo que quiera obteniendo los nombres del alcalde o de Myles Burke para así hacer que la complazcan. Recientemente, se le ha hecho más difícil que antes porque algunos empleados están al tanto de su táctica y saben que en realidad no representa a la oficina del alcalde.

Andrea recibió una posición que estaba vacante por varios años para poder

acomodarla haciendo algo en el City Hall. Ella no es otra cosa que Planning Supervisor en el Departamento de Obras Públicas: Una simple empleada con un salario de \$40,000 al año en la nómina total de la ciudad. El problema es que desde el primer día, le han permitido actuar como si fuera jefa de departamento, sin supervisión o control y ahora ella es la que está fuera de control. Andrea piensa que ella es la Primera Dama del Ayuntamiento. El problema mayor es que es tan maliciosa con todo el mundo.

Alguien en la oficina del alcalde debe explicar a los contribuyentes de la ciudad por qué le permiten asistir a actividades con jefes de departamentos o dignatarios. Ella no es ninguna de esas cosas. La podemos encontrar en todas las conferencias de prensa o reuniones importantes del Alcalde Michael Sullivan. Un ejemplo perfecto fue la re-dedicación de la Sucursal de la Biblioteca Pública de South Lawrence la semana pasada.

Si esta muchacha tiene tanto trabajo que tiene que acumular tiempo de compensación por no tener la oportunidad de tomar tiempo libre cuando asiste a reuniones de noche o los fines de semana, ¿por qué no se queda en la oficina haciendo

su trabajo? Sería mejor que se quedara durmiendo en su casa, descansando de todas esas actividades adicionales en lugar de reclamar más tiempo por compensación.

El Director de DPW, Frank McCann me dijo que ella no puede tomarse tiempo libre por haber participado en actividades aparte de sus horas normales de trabajo porque todos sus empleados están trabajando al máximo en su departamento. Entonces, ¿por qué pasa tanto tiempo en la oficina del alcalde contestando los teléfonos en el área de recepción, enviando faxes desde la oficina y hasta escuchando los programas radiales cuando el alcalde comparece?

Andrea tiene alrededor de una docena de acusaciones de acosamiento por parte de otros empleados. Los ánimos están por el suelo en el ayuntamiento; los rumores andan volando y la gente se pregunta qué puede estarla protegiendo. Los supervisores de DPW están muy disgustados por su letrero de "Vehículo de Emergencia" para estacionarse donde le da la gana y que todavía tenga un teléfono celular y no un radio como los demás.

"Ella no es un vehículo de emergencia."



Andrea Traficanti y su jefe, el Director de DPW, Frank McCann, durante la ceremonia de rededicación de la Sucursal de South Lawrence de la Biblioteca Pública de Lawrence.

"¿A qué emergencias ella responde? Ella trabaja para DPW, no seguridad pública." "Ella cree que está por encima de la ley," son algunos de los comentarios comúnmente escuchados por parte de los empleados municipales.

También, "Todos los que han leído las cartas que Andrea envió sobre sus multas de estacionamiento no pueden creer su altanería y el poder y miedo que inspira en la gente. Si el alcalde no la despide pronto, él va a tener muchos problemas."

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Elija a Michael Fielding - Concejal – Distrito F



Como apareció en Rumbo 9/1/03.

Una Nueva Voz Nuevas Ideas Realmente Dedicado al Distrito F

Lawrence es un gran lugar para vivir, trabajar y criar a una familia...y yo tengo intención de mantener la calidad de vida que tenemos aquí en Lawrence.

Yo me preocupo por las personas que viven y trabajan aquí, acerca de nuestros niños y nuestros ancianos. Yo me preocupo por los negocios que

contribuyen a mantener a nuestra comunidad.

En los próximos años, vamos a enfrentarnos a tiempos difíciles. Si soy electo, yo trabajaré muy duro con y por cada persona en nuestra comunidad, de modo que juntos podamos encontrar soluciones que trabajen por nuestra gran ciudad.

Respetuosamente le pido su apoyo y su voto el 4 de noviembre, 2003.

Michael P. Fielding

Pagado por William Lantigua

(978) 688-6161



Re-Elija a
Amy C. McGovern
Comité Escolar de Lawrence
Distrito E

Vote el 4 de Noviembre

"Continuaré trabajando para ampliar mi conocimiento y mejorar la calidad de vida en Lawrence. Estoy comprometida a hacer preguntas, votar según dicte mi conciencia, y mantener mi récord de votos fiel e independiente."

Pagado por el Comité para Elegir a Amy McGovern



¿Le gustaría Comprar o Refinanciar una Casa? Interate le ofrece

¡COSTOS DE CIERRE REDUCIDOS!

Programas sin Puntos al Cierre.

Programas que no requieren documentación para Empresarios trabajando por su cuenta.

FHA/VA/Construcción/Comercial

¡Chris lo puede ayudar!

Conveniente Formularios en su Casa u Oficina



Christopher Gagnon
cgagnon@interate.com

Would you like to Purchase or Refinance a Home? Interate offers

REDUCED CLOSING COSTS!

No pts/No Closing Programs. Stated/No Doc Programs for Self-Employed Borrower.

FHA/VA/Construction/Commercial

Convenient Home/Office Applications

Chris Can Help You!



Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker

Tel. 978-688-2480 Ext. 33,
978-360-4679 Movil

CLASS celebra talentos artísticos de personas con discapacidades

(Cont. de la primera página)

Yeth Kong, un poeta de Lowell, Massachusetts también compartió su poesía, transmitiendo una sensación de paz y energía a través de sus pensamientos y visiones. Yeth también usa la computadora para escribir sus poemas. Yeth al igual que Bruce tiene parálisis cerebral.

Esta experiencia no fue tan sólo para mostrar sus talentos, al mismo tiempo sirvió para darle la oportunidad a cada uno de los artistas de promover su arte a clientes potenciales. Los presentes tuvieron la oportunidad de apreciar las pinturas de George Russo uno de los artistas que asiste a CLASS en North Reading. Los artistas estuvieron extremadamente orgullosos de sus logros y de sus ventas. Doce libros fueron ordenados a Bruce de su próxima publicación de poesía (la publicación ha sido posible a través del esfuerzo de Women of CLASS). Cydnie Breazeale-Davis vendió aproximadamente siete discos compacto; George Russo vendió dos de sus hermosas pinturas; y muchos de los presentes se interesaron en el libro de poesía de Yeth el cuál no ha sido publicado.

Este primer evento fue coordinado por Women of CLASS y voluntarios quienes todos los días mostraron su interés en ésta organización y su misión, la cual es "enriquecer la vida de las personas discapacitadas." Las tiendas de Wal-Mart en Salem y Plaistow donaron artículos y dinero para realizar este evento, así como también las donaciones de Ray y Barbara

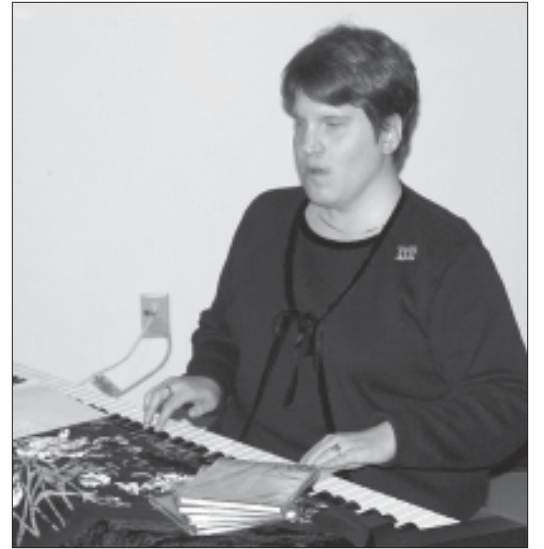


Bruce Andrews ha estado escribiendo poesías desde que tenía 11 años de edad y compone sus obras en una computadora modificada. Con él vemos a sus padres Shirley y Walter Andrews.

Decker, empleados de CLASS, el Restaurante Daisy G's y Tripoli Bakery.

Para más información acerca de futuros eventos de arte o para adquirir información de programas que abogan por los derechos de las familias y personas discapacitadas, favor de contactar: (978) 975-8587 ext.1209.

Una de las atracciones de la velada fue la pianista de 27 años de edad Cydnie nació con múltiples impedimentos, incluyendo ceguera y sordera severa.



Cydnie Breazeale-Davis, ganadora del primer premio en 1999 por Outstanding Achievement in Communication del Concilio Nacional en Desórdenes Comunicativos.

El Presidente del Hospital de Holy Family en Methuen, Bill Lane, comparte con Bill Pitochelli, un miembro de la junta directiva de CLASS quien también tiene un hijo que asiste a los servicios de esta agencia.



Aroma Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica
(SlimPlater)***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,
Disminuye Estrías, Flacidez y
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.



Anyelis Guzmán

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Oportunidades de Construcción

Pizzagalli Construction Company tiene estas posiciones vacantes de inmediato en el Proyecto de Lake Massabesic WTP en Manchester, NH.

*Field Engineer
Form Carpenter
Concrete Finisher
Pipe Layer
Laborers*

Sueldos competitivos, seguro de salud, 401(k) y Plan de Acciones para Empleados, días feriados pagados, y proveemos entrenamiento. Solicite personalmente en la oficina. Favor de llenar su planilla antes del 24 de octubre. Las aplicaciones recibidas después del 24 de octubre no serán aceptadas.

Sheri Keirstead
Pizzagalli Construction Company
Lake Massabesic WTP
1581 Lake Shore Rd.
Manchester, NH
603-623-3619


pizzagalli
construction company

Licencias de hoteles bajo la mirilla de la justicia

Por Alberto Surís

El pasado 23 de octubre, el Tte. Walter Soriano, y el Oficial Eugene Scanlon, de la Policía de Lawrence, comparecieron ante la Comisión de Licencias de la ciudad, con el objeto de solicitar la revocación de las licencias de los Hoteles Valley Lodging, localizado en el 575 de la Calle Common y Windsor House, del 248 de la Calle Broadway.

En sus declaraciones ante la Comisión de Licencias, el Tte. Soriano, urgió, a los comisionados a revocar la licencia del 575 de la Common. "El Jefe de Policía, John J. Romero, sugiere que la licencia para operar este hotel sea revocada, debido a la alta criminalidad allí existente", dijo Soriano ante Robert Twomey, Francis J. Kivell y Jorge De Jesús, Presidente y miembros de la Comisión de Licencias, respectivamente.

Como informáramos anteriormente, el 29 de septiembre, un operativo de la policía allanó ambos hoteles movidos por la alta criminalidad existente en los mismos. Conjuntamente, la policía, miembros del Departamento de Bomberos y de los Servicios de Inspecciones, tomaron parte del allanamiento, encontrando por su parte múltiples violaciones a distintos códigos de

la ciudad.

Según reportó el Tte. Soriano, desde el 24 de noviembre, 1998 hasta el 27 de septiembre, 2003, la policía se ha personado 917 veces en el Hotel Valley Lodging. Así mismo, la policía ha respondido 897 veces a llamadas efectuadas desde el Windsor House durante el período comprendido entre noviembre 30, 1998 y septiembre 26, 2003. "Ahora mismo, el administrador que han contratado tiene antecedentes de ofensor sexual, nivel 3", dijo Soriano.

Según declaraciones de Irene O'Callaghan, del Servicio de Inspecciones ante la Comisión de Licencias, algunas de las violaciones de Valley Lodging han sido corregidas. "Han hecho un trabajo excelente", dijo O'Callaghan, aunque admitió no haber hecho una inspección definitiva.

El Abogado Peter McQuillan, con oficinas en el 59 de la Calle Jackson, en representación de Darren Kady, propietario de Valley Lodging, reconoció que la antigua administradora no era honesta y que no estaba realizando sus funciones, pero que ahora tenían un nuevo administrador y que los trabajos estaban realizados en un 90%.

A pesar de la fuerte evidencia presentada por el Tte. Soriano, la licencia para operar el hotel situado en el 575 de la Common no fue suspendida. Esta decisión fue motivada por el hecho de que hay otros asuntos pendientes en la corte respecto a este hotel, y que el abogado McQuillan adujo que al propietario del local no se le había comunicado que dicha licencia iba a ser discutida, por lo que él, McQuillan, necesitaba más tiempo para prepararse.

El Tte. Soriano mostró su inconformidad con el hecho de posponer la vista de la licencia de este hotel. Según Soriano, los comisionados no tomaron en consideración el trabajo policiaco desarrollado en estos últimos cuatro años, que muestra que el propietario solo está interesado en obtener ganancias, sin importarle quienes rentan sus habitaciones. "Yo creo que esta ciudad se merece algo mejor", dijo Soriano.

"¿Luce esto como un edificio cuyo dueño no se ocupa de él?", me dijo Darren Kady mientras me mostraba las habitaciones que han sido añadidas en la planta baja del edificio cuando lo fui a

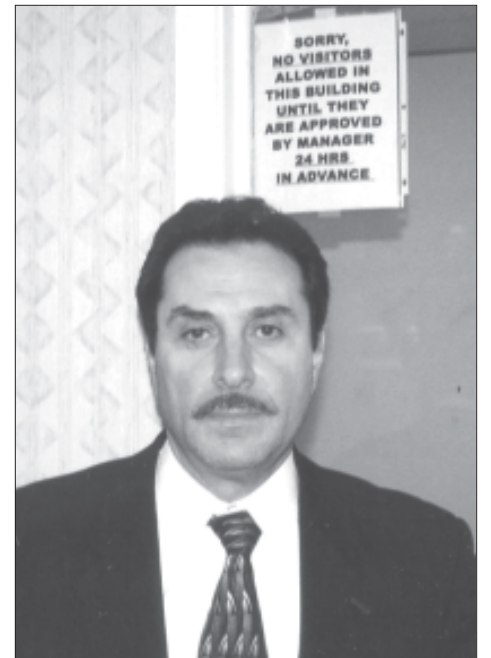
visitar. Según Kady, algunos años atrás, existió un bar en la planta baja del edificio, que por el elemento que atraía, él le ordenó salir. "Por más de 2 años este espacio permaneció vacío y ahora lo estamos utilizando", dijo mientras recorría los bien iluminados pasillos, recientemente pintados.

Según Kady, durante los últimos 7 años, él ha invertido \$250,000 en renovar los pisos segundo, tercero y cuarto. "En estas nuevas habitaciones estoy invirtiendo \$150,000", añadió Kady, que asegura haber vivido en Lawrence por más de 25 años. "He vivido en Virginia por los últimos 12 años".

Kady aseguró para Rumbo que desconocía del mal manejo de Wanda Arroyo, su anterior administradora. "Al enterarme, la despedí de inmediato, me estaba robando y yo no lo sabía", dijo.

Confrontado con lo informado por el Tte. Soriano sobre su nuevo administrador, Kady dijo: "Me vi obligado a poner a alguien, pero ese individuo solo estuvo aquí 48 horas. Ahora he contratado a Eve Dunkin para estar aquí durante el día. Por la noche habrá otra persona que dormirá aquí". Además, Mr. Kady informó que ha contratado al Sr. Mark Hawes para que se haga cargo de las reparaciones según sean necesarias.

En cuanto a la licencia para operar el Windsor House, del 248 de Broadway, propiedad de William Seroll, un residente de Hingham, MA, la comisión votó por no renovarla. Ahora los residentes tienen hasta



Darren Kady, propietario de Valley Lodging, localizado en el 575 de la Calle Common, en el Lobby de su hotel, bajo el letrero que lee: "Lo siento, no se permiten visitantes en este edificio, a menos que sean aprobados por la administración, 24 horas por adelantado".

el 31 de diciembre para encontrar otro sitio donde vivir, a menos que el hotel sea adquirido por otro dueño y que este obtenga una licencia para operarlo. El actual dueño puede apelar esa decisión.



Fachada del Windsor House Lodging, del 248 de la Calle Broadway, cuya licencia ha sido revocada.



Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090

Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.



Greater Lawrence Family Health Center

RE-ELIJA

MARIE GOSSELIN

Concejal del Distrito F

Una Voz Positiva para el Distrito F
Una Voz Positiva para la Ciudad de Lawrence

Estimado amigo/a,

Marie Gosselin continúa siendo la voz positiva que necesitamos en el Concilio.
Marie trabaja duro en los problemas que nosotros queremos que ella resuelva.
Marie está siempre visible en el distrito.
Marie responde a nuestras necesidades.
Marie obtiene resultados.
Marie siempre está dispuesta a votar por los mejores intereses de los residentes del Distrito F y de la Ciudad de Lawrence.

¡Su voto es IMPORTANTE!

Liderazgo Probado

Decidida – Apasionada – Experiencia – Integridad

¡SIEMPRE "¡Trabajando arduamente por usted!"

Gracias por su voto el martes, 4 de noviembre, 2003.

Pagado por el Comité para elegir a Marie Gosselin
4 East Gilbert Street, Lawrence, MA 01843 – 978-683-4792

Un Punto de Vista

De Sueños y Pesadillas: Algunos Quijotes, Muchas Dulcineas

Por Paul V. Montesino

E-mail - Inglés: Mailbox@AOL.com

Español: Buzonabierto@AOL.com



Recientemente nos embarcamos en una quimera masiva de juegos de pelota ganados que terminaron con pesadillas de esas aspiraciones perdidas. Esos sentimientos me hicieron pensar sobre

los sueños. Desde que fui niño creciendo en un país de tradiciones españolas, el nombre de Don Quijote de la Mancha fue una parte muy importante de mi mundo literario. Desde luego, el libro escrito por Don Miguel de Cervantes y Saavedra, no era fácil de leer y no fue hasta mi adolescencia que tuve la paciencia, oportunidad y el requerimiento escolar que me obligara a asimilarlo.

Históricamente Cervantes había producido su obra maestra en una época en que su mundo estaba fascinado por historias de hechiceros, dragones y damiselas afligidas que esperaban ansiosas por los caballeros andantes que montados en sus caballos las rescatarían. Y esa era la parte ficticia de la existencia de aquellos tiempos

de la misma manera que lo es hoy día con las novelas. En el mundo realista de entonces había guerras continuas y una Iglesia Católica cada día más poderosa se entretenía con la Congregación Sagrada de la Inquisición Universal (conocida como Santo Oficio) y el famoso escritor no fue ajeno a esa situación.

El objetivo principal de Cervantes era escribir una historia sobre caballeros andantes que pusiera fin a las historias de caballeros andantes, y posiblemente lo logró. Pero su esfuerzo llegó más lejos y alcanzó una verdadera hazaña definiendo lo que era y es el significado de la vida. En su faena, encerrada en la historia quijotesca y las actividades de un hombre que se ha vuelto demente, hay otros mensajes implícitos o explícitos. Desde luego, hay una dicotomía bien conocida entre la fantasía de un soñador y el sentido práctico de su pareja más realista Sancho Panza. Ahí reside una comparación muy sensible de la naturaleza humana que nos sirve hasta el día de hoy. Y me llevó muchos años de vida antes que pudiera comprender verdaderamente su significado. Claro, yo había entendido la metáfora intelectualmente, pero la dimensión verdadera emocional del mensaje de

esperanza y posibilidades humanas de esta obra clásica es tan importante que vale la pena volverla a visitar.

En uno de los estantes que llenan mi oficina universitaria descansa la estatua de seis pulgadas de alto de un Don Quijote muy serio que posee una lanza en sus manos. Cercano a él hay una imagen más pequeña pero rechoncha de su inseparable y diligente Sancho. Situado un poco más atrás de ambos hay un molino de viento de madera que da marco a la relación de ambas figuras. Yo los adquirí a todos en una tienda de regalos situada en las centenarias calles secundarias que conducen a la catedral de Santiago de Compostela en España. Desde luego, la alegoría sobre la vida es evidente en esas estatuillas, y yo encuentro un gran placer observándolas cuando me enfrento a un enigma de rutina.

Muchos de nosotros somos soñadores y visionarios, lo que quiere decir que llevamos dentro un gen de naturaleza quijotesca e idealista. Mezclados en lo más íntimo de nuestros seres y nuestras mentes también existe la realidad práctica que la prudencia o la experiencia proveen como antídoto a un idealismo desenfadado en nuestra persecución de los molinos de viento de la vida. Triste es verdaderamente la persona que carece de la habilidad de

soñar, imprudente los que no pueden diferenciar ese sueño de una pesadilla. Usted y yo poseemos una combinación de Don Quijote y Sancho y consumimos muchos días o noches tratando de balancearlos.

Uno de los caracteres más interesantes de la famosa novela de Cervantes es la mujer en quien Don Quijote depositó su amor platónico y su dedicación: Dulcinea del Toboso. Este nombre, procurado de una persona que vivía en el mundo real del hombre demente antes que embarcara en sus travesías, le fue dado por el famoso guerrero a una cualquiera de orilla llamada Aldonza. Esta mujer no era una joya, y era tan pendenciera dando como recibiendo los golpes de la vida, así que no es difícil entender porqué no aceptó los halagos de Don Quijote sin la sospecha proveída y soportada por las frustraciones y desilusiones de su vida diaria.

Desde luego, sabemos el resto de la historia. Al igual que muchos de nosotros, Aldonza se habituó y enamoró de la persona que ella sabía no era pero podía ser ante los ojos de este bravo caballero que la halagaba, y eso en sí es un gran mensaje de este libro clásico que originalmente había intentado ser sobre hechiceros y molinos de viento.

(Cont. en la página 10)

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.



¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Fiesta en apoyo a Nick Kolofoles para Concejal del Distrito D



Por Alberto Surís

Nicholas Kolofoles celebró su fiesta de recaudación de fondos el pasado viernes, 24 de octubre en el Club de Naturalización, con una cena bailable la cual estuvo muy animada y concurrida.

A su fiesta acudieron otros candidatos, tales como John Dmytrow,

Nilka Alvarez-Rodriguez, Gilbert Frechette, Marie Gosselin y Joseph Parolisi, así como miembros de asociaciones de vecindario y amigos en general.

La cena, como siempre, estuvo a cargo de Keith Wlodyka, de Tower Hill Variety.



Verdades de la vida

Quando hay más canales buenos que ver, hay armonía familiar.



¡Suscríbese hoy y reciba "Unwrapped", el nuevo CD de Gloria Estefan, gratis!

Oferta disponible sólo para clientes residenciales en áreas de servicio cableadas de Comcast Cable, que estén aumentando su servicio o suscribiéndose a canales Selecto (no está disponible para clientes que se hayan suscrito a canales Selecto durante los 120 días pasados o para clientes con cuentas por pagar). Se requiere suscripción a Servicio Básico para recibir canales Selecto y otros niveles de servicio. La oferta del disco compacto aplica hasta agotar existencias. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Dependiendo del área de servicio, puede aplicar una tarifa mensual por el uso de la caja digital. Todo equipo debe ser devuelto a Comcast en buen estado con la cancelación de servicio. Los cargos por instalación no están incluidos en la oferta y son adicionales. Por favor llame a su oficina local de Comcast para restricciones y detalles completos acerca del servicio, precios y equipo. Esta oferta no puede combinarse con otra oferta. No toda la programación está disponible en todas las áreas; los precios y la programación están sujetos a cambio. El servicio está sujeto a las condiciones y términos de servicio de Comcast Cable. Esta oferta vence el 30 de noviembre de 2003.

NP-NS-DIG-H-414:X21-102003-A4

Cable básico más canales Selecto le traen más variedad de canales para hacerlos felices a todos:

- Programas familiares, caricaturas y mucha diversión para los jóvenes de cuerpo y alma
- Desde datos científicos y educación hasta sucesos mundiales para los que quieren saberlo todo
- Toda la emoción del deporte y la alegría de canales de música para los inquietos
- Películas en español e inglés, programas de acción, miniserios y mucho más... ¡de todo para todos!

Llámenos al **1-866-351-5792**



Juan Pablo II, educador

Por Arturo Ramo García

El día 16 de octubre se cumplió el 25 aniversario de la elección de Juan Pablo II como Papa o Vicario de Cristo en la tierra. En estas bodas de plata de su pontificado nos podemos fijar en la faceta de educador y su preocupación por la juventud. El día 22 de octubre de 1978 dijo a los jóvenes: "Vosotros sois la esperanza de la Iglesia y del mundo. Vosotros sois mi esperanza."

De su amplísimo material escrito que nos deja se puede deducir que su idea sobre la educación se basa en tres pilares: la familia, la escuela y la autoeducación.

Si la familia es el primer fundamento de la educación, el primer objetivo es defender a la familia. En el Monte del Gozo les preguntaba a los jóvenes: "¿Estáis dispuestos, como jóvenes cristianos, a vivir y defender el amor a través del matrimonio indisoluble, a proteger la estabilidad de la familia que favorece la educación equilibrada de los hijos, al amparo del amor paterno y materno que se complementan mutuamente?"

A través de la educación familiar los estudiantes participan de una cultura concreta con sus creencias y valores que han de asumir, mantener e incrementar. En Manila (15-1-1995) les decía: "Vuestros padres han sido vuestro primeros maestros en la fe. Los padres, por tanto, tienen derecho a esperar de sus hijos e hijas los frutos maduros de sus esfuerzos, de la misma manera que los jóvenes tienen derecho a esperar de sus padres el amor y la solicitud que los lleven a un sano desarrollo. Todo eso lo pide el cuarto mandamiento, que es muy rico. Os sugiero que lo meditéis. Os pido que construyáis puentes de diálogo y comunicación con vuestros padres. Nada de espléndido aislamiento. ¡Comunicación! ¡Amor!"

En la escuela el joven se prepara para el trabajo de la edad madura. En la Carta apostólica de 31-3-1985 decía: "Pienso en

vuestros maestros, vuestros educadores, guías de las mentes y caracteres jóvenes. ¡Cuán grande es su misión! ¡Qué responsabilidad particular la suya! ¡Pero qué grande es también su mérito! Pero cuando nos planteamos el problema de la instrucción, del estudio, de la ciencia y de la escuela, surge un problema de importancia fundamental para el hombre y especialmente para el joven. Es el problema de la verdad. La verdad es la luz de la inteligencia humana. Si desde la juventud la inteligencia humana intenta conocer la realidad en sus distintas dimensiones, esto lo hace con el fin de poseer la verdad: para vivir de la verdad. Tal es la estructura del espíritu humano. El hambre de verdad constituye su aspiración y expresión fundamental."

El tercer pilar de la educación es la autoeducación. "Aunque no hay duda de que la familia educa y de que la escuela instruye y educa, al mismo tiempo, tanto de la acción de la familia como de la escuela, quedará incompleta y podría incluso ser estéril, si cada uno y cada una de vosotros, jóvenes, no emprende por sí mismo la obra de la propia educación. La educación familiar y escolar debe procuraros sólo algunos elementos para la obra de la autoeducación. En efecto, si la verdad nos hace libres no puede ser construida solamente desde fuera. Cada uno ha de construirla desde dentro; edificarla con esfuerzo, con perseverancia y paciencia. El Señor Jesús habla también de esto cuando subraya que sólo 'con la perseverancia podemos salvar nuestras almas'. 'Salvar la propia alma': he aquí el fruto de la autoeducación" (Carta apostólica a los jóvenes de 31-3-1985).

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.Rumbonews.com

Misa a la Virgen de la Providencia, Patrona de Puerto Rico

La comunidad de habla española en general está invitada a celebrar con una misa especial, la **Commemoración del Día de la Virgen de la Providencia** que se llevará a cabo el día 19 de noviembre a las 7:00 p.m. en la Iglesia Santa María Concepción.

Refrigerios serán servidos después de la misa.

La iglesia está localizada en el 205 de la Calle Hampshire, esquina a Haverhill Street en Lawrence.

Sueños y Pesadillas...

(Cont. de la página 8)

Podemos ser algo más grande de lo que somos si alguien cree en ello. Puede ser otro quien lo crea, pero no es hasta que lo hacemos nosotros mismos de mente y corazón que el sueño de un mejor ente se hace realidad.

En mi vida he conocido muchas Aldonzas. Estoy seguro que igualmente lo han hecho muchos de ustedes, pero el nombre no tiene que ser femenino solamente. Puede ser un Aldonzo para otros. Podrían merecer convertirse en Dulcineas, tal vez no, pero no fue porque estuvimos equivocados en ver el potencial en ellos, fue porque ellos mismos no lo creyeron y permanecieron siendo Aldonzas/zos de por vida. Sin embargo, no hay razón para rendirnos o sentirnos derrotados. En alguna parte, al doblar del camino, puede surgir y esperar otra Aldonza lista para nacer, crecer y convertirse en una Dulcinea del Toboso. Usted solamente tiene que buscar y anhelar ser maravillado/a. ¡Sea soñador o soñadora!

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

Rafael Calderón

Silin International



Residential & Commercial Cleaning and Painting
Complete apartment vacancy preparation
FULLY INSURED



43 Chandler St.
Nashua, NH 03064
Tel. (603) 889-3494
Silin7@aol.com

Toll free: 1-800-211-1202
ext. 17413
Fax: (603) 889-3494

Escribanos a: Rumbo@Rumbonews.com



Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

- 24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
- Certificates of Deposit • Consumer Loans
- Direct Deposit • IRAs
- Mortgage Loans • NOW Accounts
- Overdraft Protection
- Safe Deposit Boxes in Dracut
- Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program



MEMBER FDIC MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Solo 7 semanas antes de las Navidades

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!

¡NADA ES MAS FACIL O RAPIDO!

Lisa Carbone
Perdió 40 lbs.
en 2 meses

PERDIDA EXCEPCIONAL
Medicamentos aprobados por la FDA - Phentermine • Xenical • Meridia



Antes

Después

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 meses • 6 meses • 12 meses
con Care Credit

50% Descuento
de las muestras

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamento Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

Usamos una DIETA supervisada para ayudarle a perder peso más rápida y fácilmente que antes.

Llame ahora para una Consulta GRATIS.



*Oferta por tiempo limitado. Resultados no son típicos pero esperamos que a Ud. le vaya bien.

Andover (978) 475-7700 • <http://weightlossandaesthetics.com>

Lawrence Parques: Donde la Comunidad se une

Por Dalia Díaz

Groundwork Lawrence, en cooperación con la Ciudad de Lawrence está actualizando el Plan de Espacios Abiertos y Recreación el cual es requerido cada cinco años por la División Estatal de Servicios de Conservación para que la ciudad pueda ser elegible para ciertos programas.

El Plan es un documento usado por las ciudades en el estado para identificar, dar prioridad y guiar inversiones destinadas para el mantenimiento, mejoramiento y compra de espacios abiertos, parques y oportunidades recreativas. El nuevo plan va a guiar las inversiones de la Ciudad de Lawrence por los próximos 5 a 10 años.

Como parte del plan, varias audiencias públicas se han celebrado en la ciudad para saber la opinión de los residentes. En esta ocasión en la Biblioteca Pública, se discutió el Parque de Pelota Roberto Clemente que ha de ser construido en el Parque Campagnone en el centro de la ciudad.

Los asistentes recibieron una encuesta que llenaron con sus opiniones sobre las necesidades y las cosas que les gustaría ver

implementadas y toda esa información será considerada en futuras decisiones.

Entre las muchas cosas que fueron discutidas con respecto al nuevo parque de pelota, el uso de baños sanitarios fue el que causó más interés. Tom Schiavone del Departamento de Desarrollo Comunitario prometió que va a indagar en cuanto al costo ya que eso es lo único que se puede interponer.



Maggie Super de Groundwork Lawrence y Angie Jimenez, quien sirvió de intérprete.



El Alcalde Michael J. Sullivan dando la bienvenida al público y asegurándoles que el Parque de Pelota es su prioridad número uno.



En esta foto vemos a Isabel Meléndez llenando el cuestionario con la encuesta que Groundwork Lawrence está llevando a cabo. A su lado, el Dr. Randall Davis, quien la Sra. Meléndez presenta como el más ferviente amigo de la liga de pelota.



Explicando los pormenores de cómo el parque será construido, vemos a Pat Loheed, Loheed Landscape Architects, con la ayuda de Angie Jimenez quienes respondieron a las muchas preguntas de los asistentes.

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

- Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS
- Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS
- Productos para dejar de fumar, GRATIS
- Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta
- Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®
- Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetis y otros problemas de salud

NETWORK HEALTH

888-257-1985

Fiesta recaudación pro Devers



Por Alberto Surís

La fiesta de recaudación de fondos para la campaña de re-elección del Concejal Marcos Devers, resultó todo un éxito, y sirvió para poner en evidencia la personalidad magnética de Devers, capaz de reunir bajo un mismo techo, a una miríada de políticos, así como a amigos

personales y público en general. La fiesta recaudación, celebrada el pasado sábado 25 de octubre, en el Club Nocturno Galaxia, sirvió además para celebrar el cumpleaños del candidato. Las fotos que preceden hablan por sí mismas.



□□□□□□ □□□□□□

□□□□□□□□ □□-□□□□□□



□□□ □□□□□, □□□□ □□

□□□□□□, 4 □□ □□□□□□□□□□

Ellen's COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Exhibición sobre “El Día de Muertos” en el Museo Peabody de la Universidad De Harvard

El Consulado de México en Boston y el Museo Peabody de Arqueología y Etnología de la Universidad de Harvard anuncian la apertura de la exhibición “Calling the Peacemakers Home: Day of the Death Altars” con motivo de la celebración del Día de Muertos.

Esta obra consiste en una instalación creada por las artistas Claudia Salas-Portugal de México y Jody Richards de Estados Unidos y presentará una interpretación artística de un Altar de Muertos. Esta colaboración pretende establecer lazos o puentes de creación e intercambio artístico-cultural entre los dos países. La exhibición permanecerá abierta

del 1 de noviembre al 15 de diciembre de 2003.

Asimismo, se reabrirá al público el Altar de Muertos, creado con objetos de la Colección de Arte Folklórico Mexicano “Alice Melvin” y que es parte de la colección permanente del museo, el cual estará en exhibición durante todo el mes de noviembre.

El domingo, 2 de noviembre, el Museo Peabody en conjunto con el Museo de Historia Natural celebrarán del Día de todos los Santos con diversas actividades para toda la familia, incluyendo músicas y bailes tradicionales.

El Museo Peabody se ubica en 11 Divinity Avenue en Cambridge Mass., a dos cuadras de la estación del T “Harvard Square”. Su horario es de 9 am a 5 pm y esta abierto los siete días de la semana.

Los organizadores agradecen el generoso apoyo de la Secretaría de Relaciones Exteriores (Unidad de Asuntos Culturales), y del Consejo de Promoción Turística de México.

Para mayores informes, favor de comunicarse con el Museo al (617) 496-0099 con la Sra. Pamela Gerardi o página de internet www.peabody.harvard.edu o al Consulado de México al 617-426-4181 ext. 208 o al correo electrónico cmxboston@conversent.net



Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



STYLES

Hair Braiding

Beauty Supplies & Accessories

Specializing in Human Hair Extensions, Micros, Weaves, etc.

- Braids
- Cornrows
- Twisties

Call Tambi on 978-372-0599

Cell. 978-764-9461

Directions: 495 North to Exit 49, take right onto River St., go 3 miles

71 Washington St.
Haverhill, MA 01832

Licensed & Insured

Pest Control

Best Job, Best Prices

Paul Dacey
Pest Control Expert
15 Years Experience
(978)504-9043

NICK KOLOFOLES Tiene la Experiencia

- Votó para que se elija un Abogado de la Ciudad que sea bilingüe
- Apoyó fondos adicionales para ayudar a entrenar y emplear a los maestros
- Continúa trabajando con las Pequeñas Ligas de Tower Hill, padres y jugadores para mejorar los parques de juego
- Presidente de la Asociación de Vecinos de Tower Hill, con quienes se reúne mensualmente para tratar asuntos del bien común de la vecindad
- Kolofoles ayudará para que se reparen edificios viejos y se usen terrenos vacíos para la construcción de viviendas de bajo costo

RE-ELIJA
NICHOLAS J. KOLOFOLES
Concejal, Distrito D
Tuesday, November 4, 2003

Elige a Joe Parolisi para Concejal at Large

Trabajando 31 años para toda la Comunidad con el Departamento de Recreación de Lawrence.

Liderazgo + Experiencia = Resultados

Pagado por el Comité para Elegir a Joe Parolisi

Great Variety, Great Vehicles, Great Value!
¡Buena Variedad, Buenos Vehículos, Buenos Precios!

638 Essex Street
Lawrence, MA
978-686-3433

U-SAVE
AUTORENTAL®

WOW!

Lawrence Literacy Works "Roast and Toast"

Por Dalia Díaz y Alberto Surís

"Len Wilson es una gran persona. Esa no es mi opinión sino la de él," dijo Paul Miller, presidente de Lawrence Savings Bank. Con bromas como estas entre risas y abrazos, toda clase de halagos fueron extendidos al presidente de First Essex Bank la noche del 24 de octubre.

Len Wilson fue escogido para que una serie de oradores hicieran chistes a costa de él. Todo de buen gusto y con la más profunda admiración por alguien que ha sido modelo de servicio público a través de toda su vida sirviendo en numerosas juntas directivas y miembro de muchas asociaciones en el Valle de Merrimack.

La cena bailable se celebró en el Riverwalk, 360 Merrimack St. en Lawrence, un edificio junto al Río Merrimack que está siendo renovado para convertirlo en condominios. El amplio

espacio fue perfecto para acomodar unas 200 personas para disfrutar la suntuosa comida preparada por Sal Lupoli de Sal's Pizza, Sal's Kitchen y Mary's Homemade Pasta & Deli. El Sr. Lupoli planea abrir un restaurante en el primer piso de este edificio.

El Alcalde Michael J. Sullivan sirvió de maestro de ceremonia, presentando a Joseph Bevilacqua, director de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack; Hooks K. Johnson, Jr.; Paul A. Miller, presidente de Lawrence Savings Bank; Kevin Sullivan, ex alcalde de Lawrence; y la Senadora Sue Tucker.

Lawrence Literacy Works es una organización que coordina todos los esfuerzos en la ciudad para la enseñanza de inglés como segundo idioma y vela que los estudiantes en grados primarios reciban la educación necesaria para que puedan graduarse de la escuela secundaria con las destrezas adecuadas.



Dawna M. Pérez, Literacy Entrepreneur de Lawrence Literacy Works, organizadora del homenaje a Len Wilson.

El Comité Ejecutivo está compuesto por el Departamento de Educación, Commonwealth Corporation, MV Economic Development Council, Inc., Northern Essex Community College, Lawrence Public Schools, MC Workforce Investment Board, MassInc, el Eagle-Tribune y la Ciudad de Lawrence.



Len Wilson con Heriberto Reynoso de First Essex Bank.



La Senadora Sue Tucker (D-Andover) conversa con Len Wilson. Atrás vemos al Alcalde Michael J. Sullivan quien sirvió de maestro de ceremonia.



Joseph Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack con Sal Lupoli, quien estuvo a cargo de la magnífica cena de la noche.



Re-Elect
Amy C. McGovern
Lawrence School Committee
District E

Vote on November 4th

"I will continue to work to expand knowledge and enhance the quality of life in Lawrence. I am committed to ask questions, vote my conscience, and keep my strong independent voting record."

Paid for by the Committee to Elect Amy McGovern



**Por favor vote el
4 de noviembre.**

**Please vote on
November 4**

John Dmytrow, Council-At-Large

Pagado por / Paid for by John Dmytrow

National Denim Day

October 10 is National Denim Day, as part of the Breast Cancer Awareness Month. On that day, companies allow their employees to go to work wearing jeans for a \$5 contribution to the Susan G. Komen Breast Cancer Foundation.

In Lawrence, City Hall employees, School Department Central Office and the Frost, Leahy, Lawlor and Wetherbee schools participated raising a total of \$1,320 in contributions.

Last year, Denim Day raised more than \$7 million and more than 1.5 million people participated in the event all over the country.

On that day, each of them wore a pink ribbon as a symbol of their commitment to make Breast Cancer a disease of the past.

"It was a wonderful day seeing so many people willing to take part," said Jane Heggarty, the DPW employee coordinating the effort.

You're Invited to join Presenting Sponsor **First Essex Bank**

Wine. Tasting and Auction

an evening to benefit the YWCA
in conjunction with *Messina's Liquors*

Thursday, November 13, 2003
Andover Country Club, Andover
\$50 each person -- tickets on sale now!
6:30 p.m. to 10:30 p.m.

wine & beer tasting • plentiful hors d'oeuvres • music • raffles
silent auction featuring services and items of
art, travel, leisure, recreation, business, entertainment,
family, collectible, household, children's and more...

proceeds support YWCA of Greater Lawrence programs
domestic violence • rape crisis • breast & cervical cancer outreach & support • child care • after-school girls' empowerment programs • transitional housing for teen mothers & formerly battered women & children
For more information and tickets, call Christine Doherty at (978) 687-0331 x 21 and cdoherty@ywcalawrence.org

Celebran apertura de la YMCA en Methuen

Methuen YMCA Grand Opening Community Celebration

Más de 500 personas asistieron a la recepción celebrada en la YMCA de Methuen el domingo, 19 de octubre. Los primeros 100 niños recibieron camisetas conmemorativas de la YMCA de Methuen y todos disfrutaron de juegos, caras pintadas, proyectos de artes manuales y refrigerios. La tarde incluyó giras por el nuevo centro, estudio de arte, salones de cuidado diurno infantil y el gimnasio.

La YMCA está localizada en la recién renovada y antigua Escuela Stephen Barrer. La YMCA invirtió \$2.3 millones en renovar el edificio. Hasta la fecha, necesitan recaudar otros \$300,000 para poder completar el proyecto.

La YMCA invita a todos los que no pudieron asistir ese día para que pasen y le darán un gira por el local. Esta YMCA tendrá un Centro para Jóvenes, Estudio de Arte, Cuidado Infantil Diurno el día entero para los padres que trabajan, cuidado después de escuela, noches familiares, cumpleaños en la Y, talleres entre padres e hijos, clases de gimnasia para niños, Club de Madres de la YMCA, juegos para niños de edad preescolar, Club de Líderes Juveniles, Juventud en el Gobierno, clases de manualidades, clases de computadoras, volleyball, hockey de calle, yoga, ejercicios aeróbicos, Club de diversión de los sábados, y mucho más.



Pictured at Sunday's ribbon cutting from left to right: Dennis DiZoglio, Chairman of the Methuen YMCA Branch Board of Managers; Jack Driscoll, YMCA Chairman of the Board; Linda Dean Campbell, Methuen City Councilor; Methuen Mayor Sharon Pollard; George W. Cunningham, YMCA President/CEO; Martha Welch, Methuen School Committee; and Joseph Cosgrove, Methuen City Councilor and Methuen YMCA Board Member.

**Visit our page
on the
Internet:**

www.rumbonews.com

More than 500 people turned out for the new Methuen YMCA's Community Open House on Sunday, October 19. The first 100 children received Methuen YMCA grant opening t-shirts and all the children enjoyed games, face painting, arts and crafts projects, and refreshments. The afternoon included tours of the new youth center, art studio, child care classrooms, and the

gymnasium.

The YMCA is housed in the newly renovated former Stephen Barker School. The YMCA spent \$2.3 million to renovate the building. To date \$300,000 needs to be raised to complete the project.

The YMCA invites those who were not able to visit on that day to stop by for a tour. The YMCA will feature the Youth Center,

Art Studio, Full Day Child Care for working parents, after school care, family nights, birthday parties at the Y, parent/child workshops, kids gym classes, YMCA Moms' Club, preschool playgroup, Youth Leaders Club, Youth & Government, arts & craft classes, computer classes, volleyball, floor hockey, yoga, aerobics, Saturday fun club, and much more.

Regis College
Advantage Program

Coming to Methuen!

Learning opportunities for **adult men and women** in the evening.

- Evening accelerated management program with both certificate and undergraduate degree options
- 4 convenient locations: Attleboro, Medford, Methuen & Weston
- 5-week courses, meet 4 hours per week – complete 9 courses per year
- Financial aid and payment plans available

For more information call

866-GET-REGIS (1-866-438-7344)

or visit www.regiscollege.edu



**Get in The Fast Lane To
A Management Degree.**

**Come to an
Information Session:
Thursday, November 13th, 6 p.m.
Nevins Library, Methuen**

Nasty First Lady!



Andrea Traficanti and her boss, DPW Director Frank McCann, during the rededication ceremony at the South Lawrence Branch of the Lawrence Public Library.

By Dalia Díaz

For a few months we have been writing about abuses at Lawrence City Hall by several municipal employees. The worst example is that of Andrea Traficanti – her habit of having her hair colored or running errands like picking up dry cleaning during work hours, misusing her cellular telephone, exaggerating her comp time, etc. But she is most notorious for her behavior around City Hall, trampling over her coworkers, belittling, humiliating, intimidating and threatening them.

It is not just within the confines of 200 Common Street. Other offices located away from the main building are equally subjected to her wrath. She is known for throwing the Mayor or Myles Burke's name around demanding what she wants and that is how she gets people to comply. Lately, it has become more difficult for her because other employees are aware of her tactics and that she is not really representing the Mayor's office.

Andrea was given a position that had been vacant for several years in order to accommodate her somewhere at City Hall. She is just the Planning Supervisor at DPW: A lowly \$40,000 a year employee in the overall municipal payroll. The problem is that from day one, she has been allowed to act like a department head, without supervision or control and now she is out of control. Andrea thinks she is The First Lady of City Hall. The bigger problem is that she is so nasty to everyone.

Someone in the Mayor's office should explain to the taxpayers of this city why she is allowed to attend events calling for department heads or dignitaries. She is neither. She can be found at every press conference or important meeting Mayor Michael

Sullivan schedules. A perfect example was the rededication of the South Lawrence Branch of the Lawrence Public Library last week.

If this girl is so overworked that she accumulates so much compensatory time, unable to take time off after attending evening or weekend meetings, why did she not stay in the office doing her work? She would be better off using that time to stay home resting from her extra duties instead of putting in for more comp time.

DPW Director, Frank McCann told me that she is not able to take time off for attending to her duties after hours because everyone is stretched too thin in the Department of Public Works. Why then she spends so much time at the Mayor's office answering telephones in the reception area, faxing out communications from his office, and even monitoring the Mayor's radio appearances?

Andrea has about a dozen harassment charges by different people on file. Morale at City Hall is at the lowest point; rumors abound and people wonder what could be protecting her there. DPW Supervisors are really upset about her "Emergency Parking" sign and her still having a cell phone and not radio like everyone else.

"She is not an emergency vehicle."
"What emergencies does she respond to? She works for DPW, not Public Safety."
"She truly believes she is above the law," are some of the comments commonly heard by city employees.

Also, "Everyone that has read the letters that Andrea sent about the tickets cannot believe her arrogance and the power and fear that she has instilled in people. If the Mayor doesn't fire her soon he is going to have a lot of problems."

Lots of chatter at the Claddagh (The unofficial City Hall)

By Eileen (Yelle) Hughes

I think a great big thank you should go to the Veterans and the Veterans' Representatives for their fight to save the Veterans' Memorial Stadium. Also, applause for the Mayor's Stadium Restoration Committee, as well as the many private citizens who spoke most eloquently, passionately and professionally.

However, don't think that the restoration of the Veterans' Memorial Stadium is a done deal. It isn't. That back door private secret meeting system is still working. The longer we hold back on the decision as to the cost of restoration and start moving toward the goal of repairing, the less chance of its success. Stalling tactics are working overtime as one can plainly see. So many roadblocks.

Does anyone recall when Les Bernal was assigned the devious task of pushing a home rule petition for the 72,000 square feet of land to be taken from the stadium for the proposed high school project shortly after the 2003 City Council elections? All those meetings were held in secret, including who was in attendance. No minutes were taken. How convenient! Even in those secret sessions, Les Bernal was vague on what the parameters of what the home rule petition entailed. It wasn't until the issue was debated at the Ordinance Subcommittee level that we had our first glimpse of the site maps. However, it didn't work. The anti-stadium coalition only received 12,000 square feet. But, the longer we wait, the more advantage on the side of the anti-stadium coalition gains.

Next, some members of the Mayor's Stadium Restoration Committee felt that it was appropriate for the students to have a soccer field. The cost at that time was \$400,000 according to Architect Carl Flansburg. However, after the December 3, 2002, Pedro Arce's secret school subcommittee meeting, the price quickly escalated to approximately one million dollars. What is this? (Remember, Pedro Arce's secret meetings were the cause of the District Attorney's office becoming involved in this illegal practice.) What happened within four weeks to change the monetary expense?

At the Ordinance Committee meeting, George Collins, Lawrence Public Schools' business manager, prepared a fake estimate. He suggested that the field and all its amenities would cost a staggering \$1.6 million. The City Council, after hearing this bogus news nixed the plan. (Mr. Collins, by the way, was never admonished for this devious move.) Wonder why? So many flagrant, devious and fraudulent plans were well thought out by the anti-stadium coalition. However, the public is not as stupid or naive as we are thought to be.

Here is another example of what stadium opponents have been up to. Shortly after St. Patrick's Day, a small group of school department and city employees were overheard at the Claddagh Pub discussing ways of destroying the credibility and reputation of some of the more vocal supporters of the stadium. (As you know, alcohol tends to lubricate the tongue.) What was overheard was that a rumor or whisper campaign would

commence, slandering the Veterans' Memorial Stadium supporters driving records, military records, marital status, personal histories, etc. Does this sound like a fertile ground for a lawsuit? Where would they get information on driving records and military records of private citizens?

Do they have the political capability to enlist the resources of law enforcement or the courts, or is this just idle chatter in an effort to intimidate supporters of the stadium, hoping they will back down thereby setting the stage for the anti-stadium coalition to have the final say and tear down the stadium? Like I said, alcohol tends to lubricate the tongue. The supporters of the stadium are seasoned professionals. They are nonpolitical and will not yield to this type of blackmail. Truth be told, most of the members of this hack group continue to hang around town and bleed the taxpayers of Lawrence even though many of them do not live or pay taxes in our city. A lot of takers.

Another disturbing development involves our current election. It appears that the anti-stadium coalition is backing several anti-stadium candidates.

Patrick Blanchette, Marie Gosselin, Nunzio DiMarca, and Nick Kolofoles, all supporters of the stadium restoration have been targeted by the anti-stadium coalition. The coalition feels if they can gain three or four seats, they will be able to sway one or two existing councilors next winter. This would give them a majority to tear down the stadium.

This is where Israel Reyes comes in. He is being backed by Senator Susan Tucker, Barry Finegold, Les Bernal, and Willy Lantigua, who truthfully should be taking care of the needs for ALL of the residents of Lawrence, regardless of race, color or creed. Too bad that is not happening. Israel Reyes is against the stadium. Do you remember his antics when he ran against Jose Santiago for State Representative? He changed his affiliation to Republican and was against welfare. When he lost, he became Democrat again, and suddenly he was for welfare.

One needs a scoreboard to keep track of this guy. He won't even debate today while running for Councilor At Large so how can he run on any issue, much less vote honestly. I personally think he must have Andrea Traficanti as his unofficial campaign manager. No two people were ever more alike. Scary isn't it?

Just another one to rape the city so you see just how important this election is. If the anti-stadium coalition wins out (not to forget their second agenda of pushing for water privatization), YOU AND I LOSE. MORE IMPORTANTLY, LAWRENCE WILL BE LOST FOREVER. ACTUALLY DESTROYED IS A MUCH BETTER WORD.

Much more later.

Eileen (Yelle) Hughes writes about her personal experience as a member of the School Building Construction Committee and her opinion doesn't reflect the opinion of this publication.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Zeal

I hope everybody has noticed the queen's campaign hubbub about Todd Woekel not willing to debate. In fact, it is the headline on old shar's brand new color glossy flyer proclaiming her leadership, experience and knowledge. I tell you, John Molori is working his fingers to the bone. Is that an unpaid leave from the town payroll?

With the queen warning her dwindled 3000 and change supporters about negativism on Todd Woekel's part. This latest flyer looks to be authored by the proverbial nabob of negativism.

I have a few questions?

1. What happened to the 10 million dollar cushion to our levy limit? Did any of my loyal readers notice a heightened level of service to account for a 10 million investment? When old shar planked her butt down on the throne, the town was in excellent shape. I wonder when she leaves we will be able to say the same...NOT!

2. If I remember correctly when we purchased the Bea's property, wasn't that slated for a boat ramp? Isn't this property up current from our drinking water intake valve?

3. Let's discuss St. Monica's Church. Let's discuss Greycourt Park, the park that is never open to the public, it only seems to be available for queenly get-togethers. I guess you can't blame the queen, after all, the park is directly behind the family funeral home the reason this was the only piece of property in Methuen that could not be used for affordable housing. Sort of an affordable housing free zone.

4. Name those businesses. I'd be willing to bet that most of those businesses were brought on board long before the queen took office. Nothing like taking credit for others' accomplishments. I would like the queen to name the businesses that have left Methuen since she took office. Sharon M.oney Pollard's claim to fame will be she brought the most ever housing projects to town, thus overburdening Methuen's water system, police department, fire department, and infrastructure. Thatta girl, Sharon!

5. Has anybody taken a close look at the newly lip glossed roads? Do you think they will last another year if the queen licks outs and gets to plank her butt on the throne for two more years? What does old shar care she is going to be a lame duck anyhow, she'll just float another bond.

6. For all our modernization of the city's technology resources, how come we recently had a glitch in the computer system

and 175 residents are getting demand notices to pay up or else? How come last year Guastafarro and Russo found a missing \$200,000 from the school department?

7. Mayor Sharon M.oney Pollard is a tax and spend Dukakis Democrat, who has shamelessly placed her unqualified supporters on the roles to reap the doles, something that has been proven time and time again, not to be in the best interest of the citizens of Methuen.

Now loyal readers, I do not want you whining that you do not know what I am talking about. I would be willing to bet with the money old shar is spending to try and retain the throne; every one of you received one of these purple highlighted glossy flyers delivered to your door. You know the one, where she touts that Todd Woekel will not debate her.

I would not waste my precious print on reiterating the statements or the answers listed on the flyer; I think you are all more interested in my answers anyhow.

Old Shar and her campaign manager guru, John Molori are right about one thing... VOTE ON NOVEMBER 4, 2003!

Zealot

Oh, one more thing before I forget, the reason for the title ZEAL. In John Molori's ZEAL to make old shar look good, the Cable Advisory Board, of which he is a member, told Karen Hayden, MCTV Station Manager to alter a copyrighted show, my show, It's All About Right(s), and change the title from "Special Edition Mayoral Forum", to Special Edition with Todd Woekel, thus breaking the copyright law.

As you can see loyal readers when it comes to this corrupt administration, it will stoop as low as it needs to obtain what it wants, including knowingly breaking the law. This should strike fear into your hearts. Obviously in their twisted minds the ends justify the means. For me "IT'S ALL ABOUT RIGHT(s)", silly me!

I hope all of you read Rumbo last week, because I will not be wasting my precious print to reprint a letter to the editor. It was addressed to the readers of Rumbo, defining the role of MCTV as a non-profit corporation, what was failed to be revealed is the fact that MCTV is governed by the Cable Advisory Board, who is directly appointed by the MAYOR.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Member of the Methuen Cable Advisory Board

By Ellen Bahan

Dave Skelly, president: He is a former employee of the Town of Methuen; code enforcer for the public health department, apparently a prime spot for hacks, since Billy DePardo's son is now occupying the seat. Before that, he was clerk of the works, (what happened to the baffles in the auditorium), for the Marsh School, and police crime scene photographer. Qualifications: must be able to breath, and pledge allegiance to Sharon M.oney Pollard. Skelly is a charter member of MCTV, who has proliferated the "Private Club" unspoken membership. He retired from the Town of Methuen. He was at the helm the last time MCTV censored me.

Joe Solomon, Vice President: Just recently appointed Chief of Police by the Mayor. Luckily, he was the only one to take the test. He was originally appointed treasurer, but has since been promoted to VP. He has risen up through the ranks, lightning speed, dragging in his wake his water boys, thus causing much dissention within the ranks of the police force. He answers to Sharon M.oney Pollard for his very existence!

Paul Clover, Vice President: No information, present on the night of the MCTV debate; a wanna-be. **Gertrude Lavigne, Treasurer:** Gert is the mother of three members of the police force, one son and his wife, and her daughter is currently being groomed to be the first woman captain.

Ray Pilat, Secretary: Long-time member of MCTV, would love to be a player. **Charles:** The mayor's hairdresser who was allowed to place his hairdressing business in a residential neighborhood, without all the necessary permits that others would have to hurdle. Charles' only hurdle was heard in front of the Historic District Commission, who at the time the mayor's husband, Tom Lussier was chairman. Lussier has since resigned after having been told to do so by the Massachusetts Ethics Commission.

John Hollins, Jr.: No information; however, I did notice that on *Conversation with Sharon*, hosted by John Molori which was quickly produced, after my show, "Special Edition, Mayoral Debate" was canned, in the credits of chit-chat with shar,

Hollis is on the rooster. Make him a huffer "in-training".

John Molori: The mayor's Communications Director, at a \$39,000 salary. He is now on (I don't know if it's paid or unpaid) leave to manage the Mayor's campaign. He also still does articles for the daily record of advertisement, death, Dear Abby, and horoscope, under the banner of sports. He was recently the host on the conversation with shar show. I think we can safely assume he has assumed the position of Chief Rump Swab.

Mike Beshara: Long-time member of MCTV, past clerk of the works paid by the taxpayers, when Methuen was building the schools. He was not qualified for the position and there are many problems today because of his ineptness.

Kingsley Lough: He is the director of the computer Department of the Town of Methuen. When the mayor took office in 2000, she immediately tripled this department's budget, and hired a full time assistant for Kingsley, along with two other full time employees. Kingsley has three family members currently on the town payroll, along with himself totaling \$3,993.70 per week.

Dante Santone: Chiropractor in town, who recently served as chairman on the Board of Health. He was the culprit who brought forth the fluoride Issue, even though it had not been listed on the agenda. The affirmative vote prompted a special election question in which the citizens of Methuen voted it down for the third time, (2-1) in recent years. Santone is a long-time member of MCTV, having a show of his own. This wraps up the cast of characters who voted to alter my copyrighted material. Poor Karen Hayden is grasping at straws. She thought being the station manager was a real good gig. If she plans on taking the wrap all by herself for the copyright infringement, I think a glance back at the previous roster, will speak for itself.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

Elect Michael Fielding City Council – District F A New Voice

New Ideas

Real Commitment to District F

Lawrence is a great place to live, work and raise a family... and I care about maintaining the quality of life we have here in Lawrence.

I care about the people who live and work here, about our children and our seniors. I care about the businesses that contribute to and support our community.

Over the next few years, we will face some challenging times.

If elected, I will work hard with and for each and every person in our community, so that together we can find solutions that work for our great city.

I respectfully ask for your support and your vote on November 4, 2003.

Michael P. Fielding

Paid for by Fielding Associates

(978) 688-6161



As seen in Rumbo 9/1/03.

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available for morning and evening computer and citizenship classes. Classes to prepare immigrants for the citizenship process and interview are \$10 and will be held on Monday mornings or Thursday evenings. Computer classes cost \$25 for an eight-week session will be held on Monday mornings; evening computer classes will be held Wednesdays for a ten-week session and cost \$30. Classes are open to any interested resident in the area.

Registrations for the waiting list are also being taken for morning and evening English as a Second Language classes. For more information, please call the Seton Asian Center at (978) 683-7316.

A Point of View

Of Dreams and Nightmares: Some Quijotes, Many Dulcineas

By Paul V. Montesino

Email - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: Buzonabierto@AOL.com



Recently we embarked in a massive daydream of baseball games won which ended with nightmares of aspirations lost. Those feelings made me think of dreams. Ever since I was a child growing up in a country of Spanish traditions, the name of Don Quijote de la Mancha was very much a part of my literate world. Of course, the book, written by Don Miguel de Cervantes y Saavedra, was no easy reading and it was not until I was in my teens that I had the time, patience, opportunity or school requirement to make me assimilate it.

Historically, Cervantes had produced his masterpiece at a time when his world was fascinated by stories of sorcerers, dragons, and distressed damsels awaiting for the horse riding knights who would rescue them. That was the fictional side of existence of the times as much as soap operas are today. On a more realistic world, there were many wars, the ever-powerful Catholic Church was also having a field day with its Sacred Congregation of the Universal Inquisition work, and the famous writer was no alien to that situation.

Cervantes' major goal was to write a story of knights to end all knight stories, and it is possibly true that he reached that goal. However, he reached beyond that purpose and accomplished a true human feat explaining what life was and is all about. In his work, lost in the words of the quixotic story and the activities of a man gone insane,

there are other messages either implicit or explicit. Of course, there is the well-known dichotomy between the fantasy of the dreamer and the practicality of his much realistic partner Sancho Panza. Therein lays a sensitive comparison and description of human nature that serves us to this day. In addition, it took me several years of living before I could truly comprehend its greater meaning. Surely, I had understood the metaphor intellectually, but the true emotional dimension of a message of hope and human possibilities of this classic work is so important that is worth revisiting.

In one of the shelves that crowd my college office there is a six-inch statue of a very solemn Don Quijote standing with a long spear in his hand. Close by there is a smaller but fatter and blander image of his ever present and loyal Sancho. Situated a bit back from both is a wood windmill that frames the relationship of both figures. I obtained all of them from a small gift store situated in one of the centuries-old side streets that lead to the Cathedral in Santiago de Compostela, Spain. Of course, the allegory about life is evident in those figurines, and I find great pleasure in watching them when I face a routine enigma.

Many of us are dreamers and visionaries of some kind; which means that we carry within ourselves a gene of quixotic and idealistic nature. Mixed there somewhere in our souls and minds is also the practical reality that prudence or experience provides as an antidote to unbridled idealism in our chase of the windmills of life. Sad indeed is the person who lacks the ability to dream, imprudent those who cannot tell the difference between that dream and a nightmare. Therefore, you and I possess a combination of Don Quijote and Sancho and spend many days or nights trying to sort and balance them out.

One of the most interesting characters of the famous Cervantes novel is the woman upon whom Don Quijote placed his platonic

love and dedication: Dulcinea Del Toboso. This name, borrowed from a person who lived in the real world of the madman before he embarked on his travails, was given by the famous warrior to a wayside tramp named Aldonza. This woman was no jewel, and was as tough giving as she was receiving the knocks of life, so it was not difficult to understand why she would not accept Don Quijote's compliments without the suspicion supported by the frustrations and disappointments of her daily life.

Of course, we know the end of the story. Like many of us, Aldonza grew fond of the person she knew she wasn't but could be in the eyes of this brave knight, and that in itself is a great message from this classic book that was originally intended to be about sorcerers and windmills alone. We can be something bigger than what we are if someone believes so. It may be someone else who does, but it is not until we believe it ourselves in mind and heart that the dream of a better we becomes a reality.

In my life, I have met many Aldonzas. I am sure some of you have, and the name does not purport to be only feminine. It may be an Aldonzo as well for others. Some deserved to become full-fledged Dulcineas, others didn't, but it was not because we were wrong in seeing the potential in them; it was because they did not believe in it themselves that they remained Aldonzas/zos for life. However, that is no reason to give up. Somewhere in there, at the turn of the road, there may lay another Aldonza ready to spring up, be and develop into a Dulcinea Del Toboso. You just have to look and expect to be surprised by them. Be a dreamer!

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Rep. Finegold honored as fighter for youth

Representative Barry Finegold was honored with a Leadership Award by the Massachusetts Alliance on Teen Pregnancy at a ceremony in Boston last night.

"When colleagues asked how the Alliance got teen pregnancy prevention back in the FY04 House budget after its elimination, we answered 'Barry Finegold is how we got teen pregnancy prevention back in the House budget,'" said Susan Lovelace, Executive Director of the Massachusetts Alliance on Teen Pregnancy. "Representative Finegold tirelessly championed the health and safety of teens with his colleagues, and did not stop

fighting until teen pregnancy prevention was restored."

In his remarks, Representative Finegold related his own new experience as parent. "My wife and I are blessed to have a beautiful two-month old daughter. I'm 32, and to be honest I cannot imagine being ready for parenting at 27, forget 17."

Dr. Clare Paradiso from the Lawrence Teen Coalition was on hand to help present the award. "Barry saved teen pregnancy prevention from total elimination. People across Massachusetts know his name and what he did to help teens."

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.



525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Horario
Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM
Domingo 1 - 8 PM



*When our children
Succeed...
We all succeed!*

On Tuesday, November 4th

Please VOTE

GOSSELIN

Methuen School Committee

For more information or to help on the campaign please call or e-mail:
(978) 681-4795 - ianpgosselin@yahoo.com

Ellen Bahan's Short Stories

The children's table

As the holidays approach and we will all spend time with our families, I was relayed a story about the Columbus Day Breakfast the other day that brought to mind a seating solution that has worked well with my family and now that I hear the details of the Breakfast, something the queen and I have in common. Who would have thought!

I am sure anyone who has played hostess to the holidays will attest to the dilemma of seating at the dinner table. At our house I always set up a replica of the formal table, the kids just love it and do not feel left out. Most children do not care to lollygag around table after the meal is consumed.

Children are easily bored by adult conversation and anxious to get back to playing and being kids.

At the Columbus Day Breakfast, the queen being the thoughtful monarch she is had the kid's table placed right next to where she sat with Jajuga, Frank Cousins, Ray and Kay DiFiore and other dignitaries from the area.

Snuggled right next to the queen's table was a replica and seated was PU, Red Rover Annie G., Mikey Condon, Joe Salvo, Michael Hennessy, etc. etc. etc. You have to be careful the children do not feel slighted, you must be firm enough so they know their place, but cautious not to get their ire up.

I think that we can all safely assume that the way the elected and appointed officials shamelessly follow the queen's orders, when in reality they are supposed to be working for us. But obviously, being in the same room with the queen will suffice. Oh, God, they are so easy!

Set back

I have just come in from the storm and was amazed to see just how many of those Pollard shrines were eviscerated. I had been noticing the poor workmanship of those signs placed on town owned land, and on historical areas, the way many of them had slide down their poles and were resting on the lawns. I had also been listening as the Pollard cried foul on signs being stolen.

Now we all know whom old shar's huffers all. Well, we should, we pay most of them a handsome salary. It now confirms the work ethic is substandard. Just who assembled those signs anyway? I wonder if this work ethic carries over into the part where they are working for us, you know, where we are paying them.

It is a shame that old shar is now going to have to pay out of her campaign coffers to fix all those signs that were strewn during the storm. What I am I talking about... it's us that is going to have to pay, as we always do.

Sign carnage update

It is Saturday a.m.; as I ride through the town, I notice that a great many of the Pollard signs are still down. Bare sticks and frames adorn the landscape.

If you all remember weeks ago before the primary, I did a sign series and relayed some mighty audacious behavior on the erecting of these signs on people's lawns. I have no doubt that John Molori will put someone on the sign reconstruction, but could it be that those who have not immediately taken the day out of work and rebuild their poor quality workmanship sign back to it past glory, (resting on the ground

with the stick up through it), had not sanctioned the sign in the first place.

Don't be fooled with the smoke and mirrors. Every vote counts, the number to beat is 3024.

Monopoly: The Pollard version

I am still fixated on the signs. As I traverse around town, I can't help but notice the huge billboards affixed to pick-up trucks, coincidentally parked on properties that are currently under construction, or slated for construction. Hey, who gives out the permits in this town?

The first one that caught my attention was the one in my neighborhood. Located on Route 28, at 254 Broadway and 4 Gleason Street is a traveling billboard, an old one mind you because it touts, "Forward Together" which connotes, (ever popular with my loyal readers), the suffix of FU.

How fitting that with all the subterfuge surrounding 254 Broadway and 4 Gleason Street this particular traveling billboard is situated right out in front of two toxic dump sites. IN YOUR FACE, "FORWARD TOGETHER AND FU". The FU is for those of us who do not blindly follow queen shar.

Remember how the game of Monopoly is played, 4 Gleason Street is Baltic Avenue. You know the cheapest property on the board, but once you slam as many hotels as you can get on it, you make a killing every time somebody lands on it. (Elderly Assisted Living)

In the game of Monopoly, you can only have one Boardwalk and Park Place; I'd say they were already taken up with the Arrow Wood Estates. How fitting that now you have all the houses you can get on the property, you build a hotel; well not exactly, make that a Condo Complex. Open up the road for mega traffic and think about it, the more traffic the more money every time someone lands on your property.

A Monopoly game is not complete without the waterworks, and in old shar's version we have two. The first is the old Bea's Sandwich site, originally billed as the Town of Methuen public boat dock but has since been reassigned due the fact that it is up current from the intake valve to Methuen's drinking water. Logically gas and boat debris are not something you want sucked into the valve that we get our drinking water from.

How many of those, "GET OUT OF JAIL FREE CARDS", are in the Pollard version of Monopoly? Did little load Lussier get all of those? That would mean there are none left for anybody else who is currently on the board of the game! Oh my, GO TO JAIL. GO DIRECTLY TO JAIL.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

You can find previous articles by Ellen Bahan published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

For your eyes only

By Ellen Bahan

I am going to whisper to my loyal readers so only you can hear. Let me tell you quickly how I know; only you will be listening, and not the queen's devotees. Recently, at the Democratic Town Committee Meeting, where we all know is the living-all-end-all in local politics, my writing became the topic of conversation, I am touched.

It appears that those in the living-all-end-all club, are unhappy of how they are being portrayed. Billy the Bridge thinks I am a crap writer, while Bev Ferrante chose to accost a disillusioned member trying to brow beat him into the usual submission required to be a full-fledged huffer. Bev, tell us again just what you do for living? From reports the banter went on for 20 minutes. With the consensus being, "who would read her trash anyhow?"

So loyal readers, when you see the heading of "For Your Eyes Only", you and I both will know that old shar's minions are not reading. So we are safe to say whatever we need to.

I am going to dissect a letter I received last week paragraph by paragraph, so my loyal readers can get an inkling of what we are dealing with. The mind set of those who are obviously in the know and definitely on the dole.

Apparently by the tone of this letter hanging on by their fingernails, strictly a patronage appointment, qualifications are not required!

Paragraph #7

"TIME-and time availability— You seem to have so very much of it. Why not put it to good use in ways that POSITIVELY impact your community. Your constant harassment of town employees for information is very wearing. Look it up yourself! Poor Bill Patenaude had to run for Mayor with you and your bad name attached at his hip. Bill WAS well intentioned but had only one mantra that just didn't make it with the voters. Maybe it was because working people understood the burden his 'open Government put every contract, check and all out there' would mean. No one at city hall would have time to get their work done because they would constantly be answering questions and wading through paper. You take the public's time, WHICH COSTS THE COMMUNITY MONEY with you blathering idiocy, and it usually turns out you're wrong!"

Dear Rumbo Reader:

If you do not think that I have positively influence the community, then you have no idea what-so-ever, what I have given to the community over the years.

I can understand that because all my time and donations have been done only for good and not for what it was going to get me. I can tell we are on very different tracks when it comes to this. It is very apparent that your have chosen the them that gets track. Rumbo has been a labor of love from the get go, and luckily by the very fact you wrote this letter I AM GETTING TO YOU!

As for the "Open Government" busy work as you refer to it, I know this is going to come as a shock to you because it is obvious you are either elected or appointed, which in any case, "you are getting". Surprise! Your job is to work for us! Shocking, Huh!

With old shar touting her new expanded, super, duper, triple computer department, this should be a piece of cake for any qualified employee. Oh, I see, you are not qualified and this is just a patronage appointment. What was I thinking!

You have been blinded by the light! If you cannot understand that the more people watching what the politicians are doing, the more input into streamlining and efficiency would result thus saving the taxpayers a bundle.

I'll just bet it would also point out the glaring reason, why you should not be collecting a salary at the taxpayers' expense for poor job performance.

I have visited Town Hall on many, many occasions, and walked into one office many times and have yet to see anyone in there doing the town's work. Well, I suppose if you call personal telephone calls, sandwich eating well after lunchtime, newspaper reading, or just plain kibitzing that would count.

For your eyes only II

Paragraph #3

"Amy Bergeron - A lovely, smart, but troubled young woman, leave her memory alone. She had a recent break up with her State Trooper boyfriend. Use REASON to realize the District Attorney's office will jump with both feet into a case like this if there is a basis for it. Understand also that there are enough Solomon haters on the

(Cont. on page 25)

James S. Vittorioso

Lawrence School Committee

Distrito A

La disciplina es mi prioridad #1. Sin ella nadie puede aprender.



District A

Discipline is my #1 priority. Without it, no one can learn.

Agradezco su voto el 23 de setiembre.

I appreciate your vote on September 23.

Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso

CLASS Celebrates Artistic Talents of Individuals with Disabilities

By Yajaira Blanco

The evening of October 16th was festive and emotional. The event was organized in order to celebrate the artistic talents of four artists with disabilities. The CLASS IDS workshop was transformed into a cozy and mystical room, surrounded by brick-walls and accentuated by soft colors and candles.

Promptly at 6:00 p.m. the evening activities were started with jazz pianist, Cydnie Breazeale-Davis. Cydnie was born blind and with severe hearing loss, but this didn't prevent her from attending the Berklee College of Music. Later in the evening we had the opportunity to hear Bruce Andrews recite his poetry, describing his life and personal inspirations over the course of 30 years. Bruce uses assistive technology to type his poems, one letter at a time; he has cerebral palsy. Yeth Kong, a poet from Lowell, Massachusetts, also shared his poetry, which conveyed a sense of peace and energy through his thoughts and visions. Yeth also writes his poetry on his computer, typing one letter at a time with his hand. He also has cerebral palsy.

This unique experience was not only about providing an opportunity to showcase their talents but also about giving each artist an entrepreneurial opportunity to showcase and promote their art to potential customers. The audience

walked around the room and impressively glanced at George Russo's paintings; another artist who goes to the CLASS North Reading facility.

The artists were extremely proud of their accomplishments and of their sales: Bruce Andrews received twelve book orders for his soon-to-be-release poetry book (publishing has been made possible through the efforts of the Women of CLASS); Cydnie Breazeale-Davis sold approximately seven CDs; George Russo sold one of his beautiful landscape paintings; and many in attendance inquired about Yeth's poetry book, which has yet to be published.

This first event was coordinated by the Women of CLASS and staff volunteers who everyday show their commitment to the mission of the organization: *To Enrich the Lives of Individuals with Disabilities*. The Salem and Plaistow Wal-Mart Stores donated items and money towards the event as well as private donations from Ray and Barbara Decker, and CLASS employees, Daisy G's Restaurant and Tripoli Bakery.

If you wish to learn more about our future art events or about CLASS family advocacy programs for multi-cultural children and adults with disabilities, please contact 978/975-8587 ext. 209.



The members of The Women of CLASS responsible for the wonderful opportunity to see this talent are, from the left: Bethany Jones, Dalia Díaz, Jaqueline Peña; Yajaira Blanco; Mayte Rivera; Ana Maria Frías; and Leida Montañez.



Yeth Kong Poet

Yeth Kong came to the US from Cambodia when he was 12. He began writing poetry in his early 20's.

His poetry covers a range of topics from lost love to nature to his native country to war and death. He has written over 100 poems and says he writes poetry to express what is in his heart, what he feels, and what he can picture in his mind.

Yeth's favorite poet is Emily Dickinson. He has cerebral palsy.

Cydnie Breazeale-Davis Pianist

Twenty seven year old Cydnie Breazeale-Davis is the winner of the 1999 Award for Outstanding Achievement in Communication from the National Council on Communication Disorders. Cydnie was born with multiple handicaps, including blindness and severe hearing loss.

She graduated from the Longy School of Music and attended Berklee College of Music in Boston. A cochlear

implant restored much of her hearing and today Cydnie studies with jazz pianist and Berklee faculty member Suzanna Sifter.

She has performed locally and nationally, including performances at the Kennedy Center, the Chesnut Hill Mall, the Landmark Center, and Berklee College.

Her CDs may be purchased at cwbd@rcn.com

Eternity

By Yeth Kong and Danielle Fauvel

When I see you smiling, it makes me feel well inside.
You and I live together but will never tear apart.
My heart is too strong for the feelings that I have built up inside.
If you need a hand to reach for, I will always be there for you.
I will love for eternity.

Come with me, I'll show you what true love is.
When you hold me, my heart belongs to you.
My heart will always be for you no matter what tragedy my strike.
We've come together, to never grow apart.
I will love you for eternity.

We've found each other by some great miracle.
My love for you will never go unnoticed.
My life feels more complete now that you are in it.
Our love will find a way for us to be together forever.
I will love for eternity.

My heart aches to reach out, to touch you, to hold you.
You have become my hopes and dreams, and a big part of my life.
I will be there for you through both the good times and bad.
I will wait for you for all the days of my life.
I will love you eternity.

George Russo Painter

George Russo has been painting for 15 years. He learned to paint in art class and currently watches painting shows on television to sharpen his techniques.

He enjoys painting landscapes, seascapes, mountains and people. Painting helps him to express his emotions and deal with his disability.

His favorite artist is Van Gogh. In addition to painting, George also enjoys writing and currently is in the process of writing his life story.

Bruce Andrews Poet

Bruce Andrews has been writing poetry since he was eleven. Born with cerebral palsy, Bruce composes his poetry using a modified computer.

Bruce writes poetry to express himself and his feelings, and to help others understand that, while he is disabled, he shares all the hopes and dreams we all feel. He writes often about nature.

Bruce's favorite poet is Kahlil Gibran. He describes himself as a romantic.

Cartas/Letters/emails

Nashua Mayor appreciates article

Rafael:
Many thanks for the kind article you did for me in Rumbo. I deeply appreciated your kind and gracious remarks. Thank you so much.

Mayor Bernie Streeter
Nashua, NH

PS - Please drop in and see me anytime.

Alcalde de Nashua agradece artículo

Rafael:
Muchas gracias por el artículo que escribiste de mí en Rumbo. Agradezco enormemente tu gentileza y amables comentarios. De nuevo, gracias.

Alcalde Bernie Streeter
Nashua, NH

PD - Pasa por aquí en cualquier momento a verme.

Elections and Racism

To the Editors,
And to the Voters of Lawrence

There is a movement by some unscrupulous racists to stop non-Spanish candidates from being elected to office.

Here are some facts: On a Spanish radio talk show, there seems to be an agenda to remove Anglos (American white people) from holding public office. They advocate Latino voters only support and vote for Latino candidates. We even have elected officials on this show echoing these views. One councilor stated, "We have three Latino Councilors and have a chance to elect three more. We can have the power." I personally consider this racist and outrageous.

We also have candidates running that have no platform and will not debate. They are being managed and controlled by Willy Lantigua. Remember him: The man who complained to the Justice Department that Latinos were being denied the right to vote in the City of Lawrence. This spurred a lawsuit costing the City a lot of money. Precincts were changed from one district to another, causing resentment and confusion to the voters especially our elderly. This is the same man who states, "I want to be on record as being against voter ID" to the Voter Fraud Committee when they drew up a home rule petition to have voters show identification at the polls.

I would not lower myself to say vote white American, this is not, and never has been the American way. Please get out and vote on November 4, your vote is very important and does count. Our city will be facing many tough issues in the next few years. Privatization of water, the stadium, public safety, and school issues to name a few.

When you go to the polls on November 4, please be informed and make sure your candidates (regardless of nationality or race) are qualified and can make the tough decisions for our city to move forward.

Francis J. Incropera III, President
Mt. Vernon Neighborhood Association

Elecciones y Racismo

Al Editor
Y a los Votantes de Lawrence

Hay un movimiento por ciertos racistas sin escrúpulos para evita que los candidatos no latinos sean electos.

He aquí algunos incidentes: En un programa radial en español parece haber una agenda para remover a los Anglos (personas blancas americanas) de ocupar un puesto electo. Ellos abogan porque los votantes latinos apoyen y voten por los candidatos latinos. Inclusive tenemos oficiales electos en este programa haciendo eco de estas palabras. Un concejal dijo, "Ya tenemos a tres concejales latinos y tenemos la probabilidad de tener a tres más. Entonces, tendremos el poder". Personalmente, considero que esto es racista y un insulto.

También tenemos candidatos postulados sin una plataforma y que no van a los debates. Están siendo dirigidos y controlados por Willy Lantigua. ¿Lo recuerda? El hombre que se quejó al Departamento de Justicia de que a los latinos le negaban el derecho al voto en la Ciudad de Lawrence. Esto dio lugar a una demanda que costó a la ciudad mucho dinero. Precintos fueron cambiados de un distrito a otro causando resentimiento y confusión especialmente entre nuestros ancianos. Esta es la misma persona que dijo, "Yo quiero dejar claro que estoy en contra de la identificación de votantes", ante el Comité Contra el Fraude de Votos cuando redactaron una petición para la Legislatura para que nos permita pedir a los votantes que muestren una identificación en el colegio electoral.

Yo no me rebajaré al extremo de decir que voten por blancos americanos porque esto no es, ni nunca lo ha sido, la forma de obrar en este país. Por favor, vote el 4 de noviembre, su voto es muy importante y sí cuenta. Nuestra ciudad se enfrenta a muchos problemas difíciles en los próximos años. La privatización del agua, el estadio, la seguridad pública y asuntos escolares por mencionar unos cuantos.

Cuando usted vaya a las urnas el 4 de noviembre, infórmese y asegúrese que su candidato (sin importar su nacionalidad o raza) está capacitado y puede tomar las decisiones para que nuestra ciudad siga hacia delante.

Francis J. Incropera III, Presidente
Asociación de Vecinos de Mt. Vernon

Regarding the Hispanic Book Club

Through Rumbo I found out about this reading group and I'm interested to keep up to date with the meeting days. I like reading in both languages and share what I have read with others. I regret not being in this area on November 4. Isabel Allende is great and I have read several of her books.

I would appreciate it if you could let me know upcoming dates.

I also forwarded this information to some coworkers and I believe that they will be writing to you, too.

Ana Rodríguez

Hi, Silin,

I was reading Rumbo's edition number 179 and saw the Hispanic Book Club. Amazing undertaking. Congratulations!

My main hobby is reading; doing that and spending time with my family is all I do in my free time. I don't read in English because I don't know the language. I'm happy that you are giving us this opportunity of reading autobiographies because that is the kind of literature that teaches us about the reality of life.

At this time, I'm reading Abraham Lincoln's biography and for relaxation, "Cuentos de Eva Luna" by Isabel Allende. I'd like to tell you that she was not born in Peru but in Chile and she was the niece of former President Salvador Allende.

Regards,
Fabio Espinal

Respecto al Club de Libros Hispanos

A través de Rumbo me he enterado de este grupo de lectores y me interesa mantenerme al día de las fechas cuando se reúnen. Me gusta leer en ambos idiomas y compartir lo que he leído con otras personas. Siento no estar en el área para el día 4 de noviembre. Isabel Allende es tremenda y he leído varios de sus libros.

Bueno si puede mantenerme al día de las próximas reuniones se lo agradecería mucho.

Le he pasado esta información a unos compañeros de trabajo y creo que también le van a escribir.

Ana Rodríguez

Hola, Silin,

Estaba leyendo la edición número 179 de Rumbo y vi el asunto referente al Club de Libros Hispanos. Extraordinaria iniciativa. Congratulación.

Mi "hobby" principal es leer; en eso y la atención a mi familia dedico todo mi tiempo libre. No leo en inglés porque no domino el idioma. Me entusiasma la oportunidad que tú estás dando de leer autobiografías, pues es la parte de literatura que enseña la realidad de la vida.

En estos momentos me estoy leyendo la biografía de Abraham Lincoln y para recrearme leo de Isabel Allende "Cuentos de Eva Luna". Quiero decirte que ella no nació en el Perú, sino en Chile y era sobrina del malogrado ex presidente Salvador Allende.

Saludos y alta estima,
Fabio Espinal

El juego de Thanksgiving debe jugarse ese día

Me disgustó mucho saber recientemente que el tradicional juego entre Greater Lawrence y Lawrence High en Día de Acción de Gracia no va a ser jugado ese día sino la noche antes en el estadio de Lawrence.

El no jugarlo en Thanksgiving elimina el sabor del juego. Jugar ese día es lo que lo hace especial, un día y un juego anticipado con entusiasmo y recordado por largo tiempo. El no jugar en este día tan especial es un mal servicio a los estudiantes, ex alumnos y especialmente a los jugadores de estas dos magníficas escuelas.

Greater Lawrence y Lawrence High usualmente juegan ante poco público. Thanksgiving es la oportunidad de brillar ante la audiencia más grande de toda la temporada. Lo que se ha convertido en una

rivalidad competitiva y muy entretenida debe tener lugar en el Día de Thanksgiving, no oscurecido por una noche de compras en preparación para los días festivos.

Central Catholic y Andover High están programados para jugar en Memorial Stadium el Día de Thanksgiving. Quizá estas dos escuelas quisieran consentir a relocalizar su juego para el estadio de la escuela secundaria en Andover. Esto permitirá que los atletas de Greater Lawrence y Lawrence High School puedan ser el centro de atracción en Memorial Stadium ante sus familiares y amigos el Día de Acción de Gracia, el día en que el juego debe ser jugado.

Sinceramente,
James O'Connor, Lawrence

Thanksgiving game should be on that day

I was disappointed to recently learn that the traditional Greater Lawrence-Lawrence High Thanksgiving Day football game will not be played on the holiday, but the night before at Memorial Stadium.

Not playing on Thanksgiving removes the flavor from the game. Playing on Thanksgiving is what makes it all special, a day and game eagerly anticipated and long remembered. To not play on this special day is a disservice to the students, alumni, and especially to the players from these two fine schools.

Greater Lawrence and Lawrence High usually play before small crowds. Thanksgiving is their chance to shine before the biggest crowd of the season. What has

become a competitive and entertaining rivalry should be showcased on Thanksgiving Day, not obscured by a busy night before the holiday.

Central Catholic and Andover High are scheduled to play at Memorial Stadium on Thanksgiving Day. Perhaps these two schools would graciously consent to relocate their game to Andover High's field. This would allow the athletes from Greater Lawrence and Lawrence High to take center stage at Memorial Stadium before their families and friends on Thanksgiving Day, the day on which this game was meant to be played.

Yours truly,
James D. O'Connor, Lawrence

Halloweenie

By Ellen Bahan

Henceforth that's what Methuen shall refer to Halloween as. You know what I resent the most about this out of touch, really has no clue to what the communities needs are administration with its unqualified hack appointment? The fact is that the majority of the parents in Methuen support their children almost to a fault.

I have never attended or volunteered at a Methuen Youth function where if you did not arrive real early, you would not get a seat or a parking space. Methuenites celebrate their children. To punish the good caring parents, who do the trick or treat gig as a family is outrageous and I believe, as always with this band of takers, has an ulterior motive.

The good, caring parents arranged to take their children trick or treating not having to worry about homework and early to bed. The good, caring parents arranged to have parties after the early trick or treat, and not have to worry because the next day was a Saturday.

I get the impression that the clueless politicians with their hack patronage appointees think we Methuenites are just plain stupid, and fed any line will bite. Please tell me what are the statistics on drunk driving between the hours of 5 to 7? Let me get this straight. The drunks rush from work, belly up to the nearest bar, drink as much as they can, as fast as they can so they can meet their deadline of 5 pm, so they can get behind the wheel of a car or truck, whatever, get out on the road to pick off all the little trick or treaters. Oh, one more thing, MAKE THAT A FRIDAY NIGHT! Because we all know that drunk drivers never venture out on a Thursday night.

It seems to me that those selfish inconsiderate people, who continually drive drunk, don't much care what day they do it. It is all about them and to hell with anybody else. So tell me, are we going to have to put more favored hacks of the badly acting chief on extra patrol on Thursday evening, suck up more of that money? What about Friday? After all it is actually Halloween and adult parties have not been changed to Thursday, so it stands to reason that we are going to need more police. No



wonder the unions threw their support the queen's way. MO MONEY!

In fact, if I remember correctly the first words out of Officer Gunter's mouth when he did the press release for the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope was the fact that old shar had gotten the boys MO MONEY!

Tell me loyal readers, do you think that in the lovely confines of PORK TOWN we have less crime, since we have given the badly acting chief and his dawwg MO MONEY?

Halloweenie was instituted without the input of the citizens of Methuen. The acting badly chief, "DO YOU KNOW WHO I AM", with his egomaniacal thought process, backed up by illogical thinking, foisted Halloweenie on the citizens of Methuen, while the queen's scepter remained still on her lap.

Think about it, in Methuen we also have Christmas out of the way by Thanksgiving. Santa comes; we light the tree all to accommodate the Festival of Fleas... I mean trees! Next we will be moving New Year's. I hear Solomon's thinking about moving Valentine's Day to Sharon's Birthday! But if it falls on a Friday, we will have to move it to a Thursday. The hours to celebrate are still up in the air.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Find us in the Internet at
www.rumbonews.com



NECC's Top Notch Players will present Shakespeare's "As You Like It" the first two weekends in November at the Haverhill Campus. Shown left to right in photo are Matthew Wheelock of Haverhill as Orlando and Bryan Burns-Fedele of Haverhill as Oliver.

Robert A. Andrew for reelection

Bob Andrew was born and brought up in Methuen, in fact, he is a 3rd generation Methuen resident. He has been a Methuen business owner for 44 years. He has served three terms as a Methuen City Councilor and has served on the Methuen Conservation Committee. He has served as an officer in the Methuen Downtown Association, is Past President and present director of the Methuen Rotary Club and Past President and present director of the Methuen Board of Trade.

Bob is running for West District Councilor because he cares about his community and wants to continue to give back to the town that he calls his own. Bob is committed to providing more services for our senior citizens and the youth of our community. And as part of this commitment, he would like to see the reduction of taxes on a citywide basis for all residents.

He commends the job that our Fire, Police and DPW departments have done in the past and would like to see continued support for these important town public safety departments.

He recognizes the fact that many citizens are concerned about the preservation of open space in the community and feels that we must place



limitations on new construction as well as taking steps to protect and maintain our public water supply.

But, most important to Bob is the fact that he feels that all elected town officials should be immediately responsive to their constituents and their feelings and needs. A city councilor should be available to listen and discuss any issues that the citizens may have and be willing to act on their behalves.

Bob is the proud parent of daughter Kimberley, and son Douglas and grandfather to 4 year old Casey Jane.

NECC Top Notch Players Present Shakespeare

The Northern Essex Community College Top Notch Players will present Shakespeare's romantic comedy "As You Like It" the first and second weekends in November.

This romantic comedy is filled with laughter, love and song, according to Jim Murphy of the Northern Essex faculty who is directing the play. "It explores good vs. evil, family dynamics, and aging and death."

The Top Notch Players, NECC's student theatrical group, will take the audience into the magical Forest of Arden where they will follow the courtship of Rosalind and Orlando and the other lovers. One of Shakespeare's earlier plays, "As You Like It" includes one of the best known speeches in all of Shakespeare's work, featuring the phrase "all the world's a stage."

The Top Notch Players will perform

"As You Like It", Fridays and Saturdays, Nov. 7 and 8, Nov. 14 and 15 and Thursday, Nov. 13 and Sunday, Nov. 16, at 8 p.m. in the Top Notch Theatre, Spurr Building on the Haverhill Campus.

Cast members include Allan Mayo, Emily Mooers, Matt Cedrone, Matt Wheelock and Cory Cocchiario of Haverhill; Pearl DeBarros, Eric Salvi, Tina Sheehan, and Bryan Burns-Fedele of Bradford; Andrew Johnson of Amesbury; Christa Giddinge, Adam LaMonica, Andy Pomerleau and Jay Dore of Methuen; Amanda Moss and Melody Martinez of North Andover; Becca LaPierre of West Newbury; Julie Richards and Rory Gustison of Georgetown; Bryan Glifford of Groveland; Christine Foley of Brentwood, NH; and Tim Sennott of Nashua, NH.

Admission is \$10 for adults and \$8 for students and seniors. Tickets are available at the door. For additional information contact Jim Murphy, 978 556-3374.



NECC's Top Notch Players will present Shakespeare's "As You Like It" the first two weekends in November at the Haverhill Campus. Shown left to right in photo are Julie Richards of Georgetown as Rosalind, Corry Cocchiario of Haverhill as "Touchstone", and Melody Martinez of North Andover as Celia.

Barbara Grant of Mary Immaculate Health/Care Services Elected President of MassAging for 2003 – 2004

Barbara E. Grant, President/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services of Lawrence, MA, has been elected President of MassAging for 2003-2004. Other officers are: James Freehling, Vice Chair; Paul Hollings, Treasurer; Julian Rich, Clerk and Carol Katz, immediate past Chair.

In accepting the position, Ms. Grant said, "I am excited about the prospects for MassAging next year. The addition of a well-orchestrated lobbying effort and public policy strategy will bring a wealth of value to MassAging members during what promise to be continued challenging times for all sectors of our membership.

"The recent addition of a public policy committee will enable us to focus our legislative and regulatory strategies and to move forward significantly in a more proactive way at this critical juncture in our association's history.

"We all support the provision of care to elders in the least restrictive setting possible. We also know, though, that many of our most vulnerable elders, particularly those without family caretakers or adequate financial resources, cannot live safely or comfortably in the community. We need to be there for them to provide safe quarters, sound nutrition, 24 hour nursing support, ongoing social interaction and stimulation, and the warmth and spiritual support that is customarily provided in the finest of our not-for-profit nursing centers.

"MassAging is uniquely suited as an association to address the future of long



term care in this community, not only because we consist of providers all across the continuum but because we ARE the community-based non-profit leaders in long term care. We have deep ties in our communities, long traditions of caring, and a commitment to providing care that is high in quality and rich in compassion."

Founded in 1952, MassAging is the only Massachusetts organization representing the full continuum of mission-driven, not-for-profit providers of health care, housing and services for the elderly. Our members include: not-for-profit nursing homes, residential care facilities, assisted living residences, independent and congregate housing providers, continuing care retirement communities and home and community based service providers such as adult day health programs.

Hispanic Book Reading Club in Manchester

By Rafael Calderón

My name is Rafael Calderon. I strongly believe that we as Hispanics need to learn to speak, read, write, and understand English in order to progress in this country. I do not suggest that we forget our roots, but that we adapt to the United States system so that this nation becomes stronger and our futures brighter. We should do this while honoring our own countries. Let us never forget from where we come.

I practice what I preach, and for this reason I joined The Hispanic Book-Reading Club. This is a new idea started by Zelma Echevarría. She formed this club to support Hispanic authors. I love to read autobiographies of people who have made it in life. I had never thought to read Hispanic literature simply because I did not know that there were so many good and interesting books in Hispanic literature. Therefore, reading Hispanic literature books is something new to me. Most importantly, however, is that everyone in the club chooses one book from one Hispanic author,

we read the book, and then discuss it when we get together at the Barnes & Nobles bookstore in Manchester, NH.

Our next reunion is on November 4th, 2003 at the Barnes & Nobles in Manchester, NH at 7 pm. We will discuss this month's book "La casa de Los Espiritus/The Ghost House" authored by Isabel Allende. "Magnificent... imaginative and imposing... A truly surprising world, where hope never dies," Detroit News.

Born in Peru, Isabel Allende grew up in Chile. Some of her books: *La Casa de Los Espiritus/The Ghost House*, *De Amor y de Sombra*, *Eva Luna/of Love and Shadows*, *Eva Luna*, and recently, *Hija de la Fortuna/Fortune's Daughter*, head the list of bestsellers in various countries. Isabel Allende, actually resides in California.

If you are interested in reading Hispanic literature created by Hispanic authors, please contact me via email at Silin7@aol.com

MI Hikes for Hope for Lazarus House



(Photo courtesy MIHCS)

More than a dozen Mary Immaculate Health/Care Services employees of Mary Immaculate Health/Care Services and their families joined the five mile "Hike for Hope" walk to benefit Lazarus House. Joining in were (left to right, front row) Virginia Lynch, Kristine Dudley, Lucy Ticknor and grandson Teddy, Fred Holmes, Marie McCarthy, Nancy Fallon, Kathy Callahan and granddaughter Michaela Callahan, Deb Smith and Maggie Callahan. Back row are Kate Callahan and Joyce Cody.

From Lowell

The Power of Latinos

By Victoria Fahlberg

How do people in the United States gain political power? One way is by buying influence by donating to political campaigns. Some people give up to \$1000 to candidates for their campaigns, hoping that in exchange the candidate will be persuaded to help them out after they are elected. But what if you don't have extra money to give to politicians? The best way for to make your voice heard in the American Democratic system, when you don't have extra money, is by voting.

In order to vote, citizens need to register weeks before the Election Day. Once registered, you need to know where to find your polling location (call the elections department), and you need to be able to get to the polls between the hours of 7:00 am to 8:00 pm. For some, this can be difficult. Also, for those Latinos who don't speak English well, voting can feel intimidating if poll workers don't understand them and the ballot is in English. What many Latinos may not know is that there is a law that allows non-English speaking citizens to have someone help them with translation. This means that you can bring a friend or relative to help you, they can even go into the polling booth with you.

Some people think that by registering to vote, they will be called for jury duty. Although serving on a jury is a privilege of citizenship, jurors are selected at random based on their residence, regardless of whether they are registered voters. Registering to vote does not increase the likelihood that you will be selected for jury duty. Still others are confused about voting and think that registering obligates them to attend meetings. This too is incorrect. Registering to vote does not obligate anyone to do anything at all. It simply enables you to participate in democracy by voting on Election Day! But the biggest misperception about voting is that people

believe that their vote doesn't count. It does! Many close elections have occurred in the United States. For example, in 1988, a candidate for Lowell's Governor's Council won an election by one vote—14,716 to 14,715! The irony is that the candidate who lost did not go to the polls that day to vote!

How powerful is the Latino vote in Lowell? Currently, not enough Latinos go to the polls to make their vote a powerful force in the city. Last year, only 25% of Lowell's eligible Latinos voted. While Latinos do not comprise a majority in Lowell as they do in Lawrence, they are none-the-less the second largest minority group in the city, nearly 15,000 strong.

What would happen if all of Lowell's eligible Latinos decided to vote? It would mean that when you have a need, your elected officials would have to listen. It would be a first step in claiming a share of political power. You would have a voice in deciding such things as in-state tuition for undocumented students, legalization, or whether English immersion is better than bilingual education. You would have the power to expect that the person you elected to office would represent your interests and, if they didn't, then you would have the power to vote them out of office in the next election. By voting, you can keep people in office who represent your needs – or vote out of office people who don't.

But this form of power can only happen with everyone working together. If you want Latinos to have a strong voice, Latinos need to vote. This year, the day to vote is Tuesday, November 4th. The election is for local representatives for city council and school committee. Even if you don't know what every candidate stands for, it is better to go and vote for the few you know than to not vote at all. Your vote counts – your vote is the way to power.

Find previous articles in our web

page: www.rumbonews.com

**The Merrimack Valley Chamber of Commerce's
Women's Business Network
Together with Jefferson on the Park Present..
"Business Killers"**

**Avoiding the 6 Mistakes That Can Destroy Your
Business & Your Future**

A unique presentation in an exciting new format, that lets you learn, retain, and apply critically important information to safeguard your business and enhance your personal wealth.

Featured Presenters: Shauna Barry & Christine Routhier Burke, CLU, ChFC, CLTC, registered Investment Advisors, Commonwealth Financial Group, and Jeanne M. Colachico, Esquire; and Roberta McCollum, CPA, MBA of Toscano & Ardito, PC.

**Wednesday, November 5, 2003
7:30 am - 9:00 am**

**Jefferson on the Park, 100 Hawthorne Way, Lawrence
Includes Continental Breakfast**

**MVChamber members \$10.00
Non Chamber \$20.00**

**Call the Chamber today to register
978-686-0900
or fax 978 794-9953**

**Women of NECC Host
Fashion Designer**

Boston fashion maven and clothing designer Yolanda will return as a guest of The Women of Northern Essex Community College for their annual membership event, Tea & Holiday Fashions with Yolanda, on Wednesday, Nov. 5, from 2 to 4 p.m. in the library conference area on the Haverhill campus.

Yolanda will discuss the haute couture for this year's holiday season. Two models will display a number of these fashions.

The president of Yolanda Enterprises, Inc., of Waltham, Yolanda parlayed a small home-based wig business into a successful salon and designer boutique where celebrities, pageant contestants, and showgirls regularly shop for her feather and fur-trimmed designs. She is known internationally as one of fashion's most

influential contributors to the bridal and fashion industry.

Yolanda is expected to arrive at the tea in one of her signature Excaliburs.

This event is open to the public. Tickets are \$25 per person and sold on a first come first serve basis.

The tea menu will feature assorted tea sandwiches, a fruit cascade, petite fours, and coffee cake donated by Boston Coffee Cake Company.

Founded in 1997, The Women of NECC was organized to help Northern Essex in its efforts to raise money for scholarship for needy and deserving students.

For additional information or to RSVP for the tea, contact the Northern Essex Community College Institutional Advancement Office at 978-556-3870.



Yolanda is shown at last year's event with Jean Poth, NECC vice president for institutional development; Geraldine Murphy, Women of NECC president; Betty Jaffe, Women of NECC membership co-chair; Yolanda; and Judy Morrison, Women of NECC vice president. For more information on the Women of NECC, contact Jean C. Poth, NECC vice president of institutional advancement, 978 556-3624.

Rivier College

presents

**Remembering Harriet Wilson: A Pre-Civil War African
American author from Milford, New Hampshire**



In 1859 Harriet E. Wilson, a black woman from Milford, New Hampshire, published a novel with the stated intention of earning sufficient money simply to survive. With this act, her novel, *Our Nig; or Sketches from the Life of a Free Black*, became the first known novel to be published by a black woman in English and the earliest novel to be published in the United States by an African American woman.

This powerful and moving novel that provides insightful commentary on race, class and poverty in pre Civil War America, despite having change literary history, remains virtually unknown to New Hampshire's reading public.

Join us in remembering this remarkable author.

**Tuesday November 11th
Rivier College
Dion Center Reception Room
12:30-2:00**

Lecture/Discussion

Led by Dr. Barbara White, UNH; JerriAnne Boggis, Rivier Alumni & Harriet Wilson Project

Sponsored by Department of English and Communications, Multicultural Office/ Outreach for Black Unity, RISE Women's Studies Committee

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence

and the Health 2010 Project Invite...

mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

November 5 through December 10, 2003

Every Wednesday, From 5:45 p.m -8:00 p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence,
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

*Do you want your
business to prosper?*

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@Rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

**Rumbo was established over 7 years
ago, serving the communities of the
Merrimack Valley.**

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

**\$7.50 per
column inch
only**

Advice from Bill Gates

Good advice for kids. Love him or hate him, he sure hits the nail on the head with this! To anyone with kids of any age, here's some advice.

Bill Gates recently gave a speech at a High School about 11 things they did not and will not learn in school. He talks about how feel-good, politically correct teachings created a generation of kids with no concept of reality and how this concept set them up for failure in the real world.

Rule 1: Life is not fair - - get used to it!

Rule 2: The world won't care about your self-esteem. The world will expect you to accomplish something BEFORE you feel good about yourself.

Rule 3: You will NOT make \$60,000 a year right out of high school. You won't be a vice-president with a car phone until you earn both.

Rule 4: If you think your teacher is tough, wait till you get a boss.

Rule 5: Flipping burgers is not beneath your dignity. Your Grandparents had a different word for burger flipping—they called it opportunity.

Rule 6: If you mess up, it's not your parents' fault, so don't whine about your mistakes, learn from them.

Rule 7: Before you were born, your parents weren't as boring as they are now. They got that way from paying your bills, cleaning your clothes and listening to you talk about how cool you thought you are. So before you save the rain forest from the parasites of your parent's generation, try delousing the closet in your own room.

Rule 8: Your school may have done away with winners and losers, but life HAS NOT! In some schools they have abolished failing grades and they'll give you as MANY TIMES as you want to get the right answer. This doesn't bear the slightest resemblance to ANYTHING in real life.

Rule 9: Life is not divided into semesters. You don't get summers off and very few employers are interested in helping you FIND YOURSELF. Do that on your own time.

Rule 10: Television is NOT real life. In real life people actually have to leave the coffee shop and go to jobs.

Rule 11: Be nice to nerds. Chances are you'll end up working for one.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Legendary Social Critic Noam Chomsky to Merrimack College

By Tennis Lilly

In the dark days following the horrible attacks of Sept 11th few Americans had the courage to speak out against the impending war against Afghanistan and the domestic "war of terror" embodied by the USA PATRIOT Act. One of the first and loudest voices of dissent was Noam Chomsky, linguist, author, MIT professor and commentator on foreign policy, and a person who the New York Times calls "one of the most important intellectuals of the 20th century".

For over 30 years he has been an outspoken critic of U. S. foreign policy. Noam Chomsky has influenced generations of American college students and intellectuals. He has authored over 30 books, hundreds of articles and essays and has given talks and lectures around the country. Even now, into his 70s, Chomsky maintains a speaking schedule that would tire most people half his age.

Noam Chomsky first gained prominence as one of many intellectuals and college professors opposed to the Viet Nam War, but it is perhaps during the 1980s with his harsh critique of American intervention in Central America that Chomsky earned the title of America's premier dissident. In 1988 Chomsky published *Manufacturing Consent* (eventually made into one of the most popular documentaries ever), a scathing indictment of corporate media that propelled him to mainstream prominence.

What's interesting about Chomsky is that he has achieved as much with an almost virtual media blackout (in this country only). Instead of being published in the journals of the elite, Chomsky's lectures and speeches have been reproduced on the

backside of punk bands albums and/or CDs (and in the nineties this expanded to hip-hop bands). His talks are given to audiences in the thousands here in the US and to crowds of 5-10,000 in foreign countries.

Through this non-corporate grassroots fueled distribution network, he has earned the support of many for his hard-hitting and brutally honest observations of American foreign policy. Not surprisingly Chomsky has also drawn criticism from the right-wing and has been labeled a communist, terrorist sympathizer and anti-Semite (for his commitment to the struggle of the Palestinian people.) But the consistent message that Chomsky delivers about state power, aimed at not just the United States, but Russia, Israel, Saudi Arabia, and other powerful countries with a variety of ideological stances, makes this criticism suspect.

No matter what criticism is hurled at him, Noam Chomsky continues to do what he does best: Speaking truth to power in a language so clear and honest that it compels attention. But don't take our word for it, just check out one of Professor Chomsky's speeches on the War on Terror that was recorded just weeks after 9-11 at MIT. The tape will be shown on Mondays at 10PM and Tuesdays at 4PM. On Lawrence Cable Access Channel 8.

And join us at the Rodgers Center for the Arts at Merrimack College on December 2, 2003, at 7:00 PM for a night with Noam Chomsky in a benefit for the Massachusetts Anti-Corporate Clearinghouse.

Please call (978) 683-3967 or info@stopcorporatecontrol.org for tickets. This event will sell out, so get your tickets now!

For your eyes only...

(Cont. from page 19)

force to leak any information about any circumstances about anything untoward in the MPD to the DA's office just to see Solomon get an ass kicking. They resent his success and are mad because they backed the wrong horse."

What stunned me most about this manifesto was whoever's sage advice this is and I believe it is collaboration, spent more time bemoaning the plight of the poor acting badly chief than the tragic story that this young woman took her own life.

I have some serious questions that remain yet to be answered. According to the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, in Jim Patten's article, "Methuen Officer Found Dead", Solomon who was the spokesperson stated, "I saw her yesterday. She was in a good mood, Typical Amy - happy, happy as ever."

The manifesto paints a much different picture. Who is responsible for the hiring of Amy Bergeron, enabling her to have a loaded gun in her possession? Beautiful young women do not suddenly decide to end their lives so violently.

In the only other article by Jim Patten, "Alcohol Seen As Possible Factor In Officer's Death", Solomon again the chief spokesperson states that, "Bergeron had attended the annual patrolman's union

family picnic hours before she died." What he failed to say that the reason he knows this is because he was also present along with his trusty dawwg at this party.

If Amy Bergeron was impaired, as investigators are looking into, how could she have driven her own car from the patrolman's union family picnic party to her apartment in Lawrence?

Stephen O'Connell spokesman for the Essex County district attorney's office said, "Foul play is not suspected and we are awaiting the results of toxicology tests which will take several weeks." I was told it could even be several months.

I do not plan to forget the tragedy of Amy Bergeron, and if making sure all the events leading up to this terrible night will come out so a tragedy of this magnitude might be prevented for ever happening again, I shall continue to pursue the documentation detailing the investigation.

What compels me even more is the continuous stream of information that keeps coming in asking me to continue my investigation.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 5 de noviembre hasta el 10 de diciembre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

¿Quiere que su negocio prospere?


Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360
Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 por pulgada columnar



OFICINA LEGAL


Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500



Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción



Cleo and Max: Cleo and Max son dos cachorros Beagles de 1 año y medio de edad cada uno macho y hembra, ambos castrados. Ellos deben ser adoptados juntos y van a requerir entrenamiento para estar dentro de la casa. Ambos son fantásticos con niños y otros perros.



Betsy: De color negro y plateado, esta hermosa perra de 9 años de edad de la raza Keeshond, llegó al refugio porque sus dueños no podían cuidarla debidamente. No deje que su edad lo confunda, ella está llena de energía y hará una gran compañera. Se lleva muy bien con los gatos y no le importaría convivir con uno.



Honey: De raza abisinia y sexo femenino, Honey fue traída al refugio por sus dueños que no estaban dispuestos a dedicarle el tiempo que ella requería, por lo que no está acostumbrada a ser cargada constantemente. Por esta razón estaría bien en un hogar con niños mayores.


Jenny: A Jenny también le extirparon las uñas, por lo que debe vivir dentro de la casa. Ella sólo tiene 6 años de edad y está castrada. Está acostumbrada a acaparar toda la atención para ella y disfruta mucho que le rasquen por debajo del cuello.



Zoe: Zoe es una coneja castrada de 7 años de edad en busca de una familia que la adopte. Ella es de naturaleza dulce y se porta muy bien en el veterinario, cuando la llevan a recortarle las uñas. Venga al refugio y vea a todos mis amigos.

Kaeli: Kaeli es una gata de 10 años de edad, acostumbrada a vivir dentro de la casa, ya que le extirparon las uñas. Ella prefiere ser el único animal en la casa, ya que solo está acostumbrada a vivir entre humanos. Ella es el tipo de gato que espera a que usted se siente para saltar a sus piernas, y permanecer allí por horas mientras usted la acaricia.





Ciudad de Lawrence

Operadores Civiles de Teléfonos
Departamento de Policía - (Trabajo Temporero - 4 Posiciones)
 \$14.01/hr; \$490.69/semanales
 Trabaja 4 días, 2 días libres. Horas fijas de 9:00 am a 5:00 pm,
 De 5:00 pm a 1:00 am, o de 1:00 am a 9:00 am

Responsabilidades: Responsabilidad primordial es enviar al personal y el equipo de ejecución de la ley. Mantiene documentación uniforme y correcta de los procedimientos de toda la actividad a donde los envía y debe conocer bien los procedimientos de toda la información que ha de anotar y las responsabilidades que ha de escribir en la Sección de Comunicaciones. Debe pasar por una investigación de la Junta de Probación de Massachusetts antes de ser empleado. Hará otras labores que le sean asignadas. **Requisitos:** La habilidad de hablar claramente y con distinción siempre. La capacidad de pensar rápida y eficazmente en situaciones de emergencia. Debe tener habilidad hablando, leyendo y escribiendo en inglés. Diploma de escuela secundaria como mínimo. Debe escribir 45 palabras por minuto.

Fecha límite para solicitar: Noviembre 4, 2003
Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence,
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Brooks School

Job Openings

Academic Dean

Brooks School, a co-educational, college preparatory, grades 9-12, boarding school, seeks an Academic Dean. The Dean leads the school's pursuit of academic excellence. The person has the primary responsibility of maintaining accurate records and for insuring that each student enrolls in and attends an appropriate and challenging program of study. The Dean is responsible for the daily academic schedule and the development of the school's academic programs, in addition to teaching the equivalent of two sections. Candidates must possess at least a master's degree and have established themselves as 'master teachers' and educational leaders at their current institutions. They will need the necessary skills to handle a major administrative position and the technological skills to work with MMS for Schools and FileMaker Pro. Interpersonal skills are also essential in a position that requires the Dean to work effectively with students, teachers, fellow administrators and parents.

Director of Athletics

Brooks School, a co-educational, college preparatory, grades 9-12, boarding school, seeks a Director of Athletics. The Athletic Director is responsible for establishing, maintaining, improving an athletic program that provides suitable, well-led programs that may provide a basis for life-long physical activity. Director works with the Dean of the Faculty to identify coaching needs, to recruit appropriate candidates and to assign coaches for each season. The Athletic Director will teach two sections in an academic department as agreed upon with the Headmaster each year in addition to coaching at least one season. Candidates must have broad-ranging experience as a coach and as a teacher. In addition, they must have proven administrative and technological skills. They must in addition come to the position as 'master coaches' with the background, experience and strength of personality to inspire both coaches and athletes.

Please direct all inquiries to John R. Packard, Dean of the Faculty, Brooks School, 1160 Great Pond Road, North Andover, MA 01845 or jpackard@brooksschool.org. A full job description can be found on the school's website <http://www.brooksschool.org>
Brooks School is an equal opportunity employer

Citizenship Assistance Provider

for Maria del Pilar Quintana Family Center

*** 15 - 20 hours per week ***

- * bilingual (Spanish/English) required
- * trained in completion of N-400 applications
- * excellent organizational / office management skills
- * computer skills

Send letter of interest and résumé to:

Patricia Karl, Executive Director
Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.
34 West St., Lawrence, MA 01841
or fax: (978) 689-8133

We are an equal opportunity and affirmative action employer

Llámenos a

Rumbo al:

(978)

794-5360



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
 (978) 794-1966

Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Greater Lawrence Community Partnerships for Children

Methuen Even Start Family Literacy Program

Pre-School Paraprofessional

Qualifications: Degree preferred in early childhood education, administration, social work, or related field and/or high school diploma. Strong interpersonal, organization, verbal, and writing skills. A record of consistent high quality performance and understanding of child growth and development.

Part-time position with occasional evening and weekend meetings.
 Applications/Resume to: HR Director, GLCAC, Inc.
 305 Essex Street, Lawrence, MA 01840
 Fax: (978) 681-4949
Hr@glcac.org
An Equal Opportunity Employer

Vea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.rumbonews.com

Bi-Lingual/Bi-Cultural Interpreter

Nine hour per week medical interpreter position to assist in interpreting the initial assessment and subsequent treatment sessions with Community Council's Latino/Hispanic consumers. The job will include translation of documents, some telephone contacts, and documentation of basic statistics for grant reporting. Position includes working with individuals who have severe mental illnesses, as well as members of the adult outpatient population. Fluency in Spanish as well as sensitivity to, and knowledge of, the culture is required. Send resume to:

HR Manager
Community Council of Nashua, NH
7 Prospect St.
Nashua, NH 03060
Email: hr@ccofnashua.org

An equal opportunity agency

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441 x 203

Call Suzanne Speciale and ask her for the next class period starting date.

Spanish Classes

- Conversational Spanish
- Mondays: 6:00 - 8:00 pm
- 9 Week Class
- Small Class Size

\$150 Registration fee required at start of class.

Tiempo Completo/Medio Tiempo Ventas de Temporada

Buscando individuos con orientación de servicio al cliente y facilidad de comunicación. Experiencia en ventas al detalle, conveniente. Nosotros proveemos entrenamiento adecuado, buena paga y generosos descuentos. Es necesario que pueda hablar y leer Inglés. Bilingüe en Inglés y Español es otra ventaja. Planea asistir a nuestra **FERIA DE EMPLEOS** Todos los miércoles a las 6:00 PM Best Western Inn, Calle Chelmsford, Lowell Llame para reservar su asiento 781-565-0905

RadioShack
 eoe/aa

Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

305 Essex Street Lawrence, MA 01840

Bids for Snow Plowing

The GLCAC, Inc. is currently accepting bids for snow removal for the 2003-2004 Winter Season.

Bids are currently being accepted for our main office at 305 Essex Street, Lawrence, MA and our Head Start location at 246 Andover Street, Lawrence, MA.

Details and a bid package can be obtained by contacting Richard A. Robichaud, Finance Director at (978) 681-4900 extension 407.

McDonald's

Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Escríbanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
 Fax: (978) 244-1280
 E-mail: GuilmoB@hotmail.com



A campaign poster for Israel Reyes, Councilor At-Large. The poster features a large portrait of Reyes on the left. In the center, a family (a man, a woman, and a young girl) is walking on a grassy field. The background shows a large building with a dome, likely a government building. The text is in Spanish and English.

✓ VOTE
el Martes 4 de Noviembre

"Para un mejor futuro"

Israel
Reyes

Para transportación,
por favor llamar al
(978) 804-6000

COUNCILOR AT-LARGE

El regalo más valioso... EL DERECHO A VOTAR!
Uselo el martes, noviembre 4